

**SYSTEME PHONOLOGIQUE DU FRANÇAIS ET DU FULFULDE:  
IMPLICATIONS PEDAGOGIQUES**

**BY**

**ABDULKARIM MUSA YOLA  
P16ARFR8082**

**A DISSERTATION SUBMITTED TO THE SCHOOL OF POSTGRADUATE,  
AHMADU BELLO UNIVERSITY, ZARIA, IN PARTIAL FULFILMENT OF THE  
REQUIREMENTS FOR THE AWARD OF MASTER OF ARTS DEGREE IN FRENCH  
(FRENCH LINGUISTICS)**

**DEPARTMENT OF FRENCH  
FACULTY OF ARTS  
AHMADU BELLO UNIVERSITY ZARIA, NIGERIA.**

**OCTOBER, 2018**

## **DECLARATION**

I declare that this project entitled **SYSTEME PHONOLOGIQUE DU FRANÇAIS ET DU FULFULDE: IMPLICATIONS PEDAGOGIQUES** has been written by me and all consulted authorities in the research process are well acknowledged.

---

**Abdulkarim Musa Yola**  
P16ARFR8082

---

**Date**

## CERTIFICATION

I certify that, this work meets the requirements and regulations governing the award of a master's degree in French (Linguistics), Department of French, Ahmadu Bello University Zaria, Nigeria.

---

Prof. Andrew Attah Illah  
Chairman, Supervisory committee

---

Date

---

Prof. Mufutau Tijani  
Member, Supervisory committee

---

Date

---

Prof. D. O. Fiki George  
Head, Department of French

---

Date

---

Prof. S. Z. Abubakar  
Dean, Postgraduate School

---

Date

## **Dedication**

This work is absolutely dedicated to my late brother, Dr. Muhammad Auwal Musa, my father, Alhaji Musa Yola and Mother, Hajiya Asma'u Muhammad.

## Abstract

This work aims at identifying phonological difficulties of *Fulbe* learners of French, through a comparative study of the phonological systems of the two languages. The study will help in giving more attention to some phonological aspects that can facilitate the learning process of French as a foreign language to Fulfulde native speakers. The study is of utmost importance in providing useful information that can help both teachers and students of French in learning the correct pronunciation of French phonemes for effective communication. Some phonological interferences were observed which can easily change the original meaning of the message between the speaker and hearer which automatically creates a communication gap among them. The study reveals that *Fulbe* learners of French have some phonological problems in the pronunciation of some French sounds that are absent in Fulfulde, such as the French front rounded vowels /y/, /ø/, /ə/, /œ/, the semi-vowel /ɥ/. It is also observed that some syllabic structures that are absent in Fulfulde but present in French were also found difficult to handle by *Fulbe* learners of French. The study applied the use of questionnaires and text reading of some selected French words which were presented to the informants in order to obtain their pronunciation that can be used for the research analysis. The research recommends some measures that can facilitate teaching and learning of French as a foreign language.

## Resumé

Ce travail vise à identifier les difficultés phonologiques des apprenants peules qui apprennent le français, à travers une étude comparative de systèmes phonologiques du français et du fulfulde. L'étude aidera à accorder plus d'attention à certains aspects phonologiques pour faciliter l'apprentissage du français langue étrangère par les locuteurs natifs du fulfulde. L'étude revêt une importance pour fournir des informations utiles qui peut aider les enseignants et les étudiants de français à apprendre la prononciation correcte des phonèmes français pour une communication efficace. Certaines interférences phonologiques ont été observées, ce qui peut facilement changer la signification originale du message entre le locuteur et l'auditeur, ce qui crée automatiquement un vide de communication entre elles. L'étude révèle que les Fulbé apprenant le français rencontrent des problèmes phonologiques dans la prononciation de certains sons français absents en fulfulde, tels que les voyelles arrondies du front français /y/, /ø/, /ɔ/, /œ/, la semi voyelle /ɥ/. Il a également été observé que certaines structures syllabiques absentes en Fulfulde mais présentes en français ont également été jugées difficiles à manipuler par les apprenants Fulbé. L'étude a appliqué l'utilisation de questionnaires et la lecture de textes de certains mots français sélectionnés qui ont été présentés aux élèves afin d'obtenir leur prononciation qui puisse être utilisée pour l'analyse de la recherche. La recherche recommande certaines mesures pouvant faciliter l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère.

## AKNOWLEDGEMENTS

All praise is due to the Almighty, the Lord of the universe. It is my pleasure to express my indescribable appreciation to those who have sacrifice their time and contributed to my successful completion of this academic work.

If I read all books and works all ideas therein, it might not have flown smoothly without the fatherly guidance of my great and esteemed supervisors, Prof. Andrew Attah Illah and Prof. Mufutau Tijani. Therefore, my profound gratitude goes to them for introducing me into the field of research.

My appreciation also goes to the members of staff of the Department of French whose constant advice and moral encouragement through my studies in ABU Zaria cannot be forgotten. Among whom are, The Head of Department; Prof. D. O. Fiki-George, Prof. Chief Mrs. I. M. Onyemelukwe, Dr. Nuhu Ahmed, Dr. Samaila Yaroson, Mr. Mahmoudu Yusuf, Mrs. Mariam Birma, Mal Musa Ahmed, Mrs Ushuro Ebere Onyeka and Bisat Garba.

Gratitude goes to my parents Alhaji Musa Yola and Asma'u Muhammad Musa who provided me with moral and financial support which made my dream and vision possible. My sincere appreciation also goes to my beloved wife Firdausi Ahmed Haruna and daughter Fatima Abdulkarim Musa-Yola for their patience during the program. It also goes to Mal Yunusa Musa the departmental librarian, my former second supervisor Dr. Kiro Umaru Kalgo and late Mr. Madaki Daniel for their tireless support and encouragement.

Finally, I wish to thank my brothers, sisters and friends for their support and encouragement throughout the program.

## **INTRODUCTION GENERALE**

0.1 La langue-----	1
0.2 La langue française-----	3
0.3 Fulfulde: la langue et le peuple-----	4
0.3.1 La langue fulfulde-----	4
0.3.2 Le peuple-----	5
0.3.3 Le mode de vie des Peuls-----	11
0.4 Annonce du Plan-----	13

## **CHAPITRE 1 : PROBLEMATIQUE DE LA RECHERCHE**

1.0.Introduction-----	14
1.1 Enonciation du problème-----	14
1.2 Objectif de la recherche-----	16
1.3 Justification de la recherche-----	16
1.4 portée et limite de l'étude-----	17
1.5 Conclusion-----	17

## **CHAPITRE 2 : ETAT DU SUJET**

2.0 Introduction-----	18
2.1 La divergence linguistique -----	18
2.7. Etudes comparatives en français, fulfulde et d'autres langues relatives -----	19
2.7.1. Travaux déjà effectués relatifs au sujet-----	21
2.8 Analyse comparative et contrastive-----	25
2.9. Conclusion-----	30

## **CHAPITRE 3 : METHODOLOGIE**

3.0 Introduction-----	31
3.1 Cadre theorique-----	31
3.1.1. Méthode descriptive-----	31
3.1.2. Méthode contrastive-----	32
3.2 La source primaire-----	34
3.3 La source secondaire-----	35



3.4 Procédure de collecte des données et d'analyse-----	35
3.5 Conclusion-----	36
<b>CHAPITRE 4 : PRESENTATION ET ANALYSE DES DONNEES</b>	
4.0 Introduction-----	37
4.1 La phonétique et la phonologie-----	37
4.1.1 Les divergences phonologiques entre fulfulde et français-----	41
4.1.2 Le phonème-----	42
4.1.2.1 Les consonnes-----	43
4.1.2.2 Différences entre les voyelles et les consonnes-----	44
4.1.2.3 La syllabe-----	44
4.1.2.4 Les structures syllabiques du français et du fulfulde-----	46
4.1.2.5 Les sons Français-----	47
4.1.2.5.1 Les consonnes du français-----	47
Les consonnes du français (le tableau consonantique)-----	48
4.1.2.6 La phonologie du fulfulde-----	48
4.1.2.6 Consonnes du fulfulde-----	48
Le tableau consonantique du fulfulde-----	49
4.1.2.6.2 Comparaison des consonnes françaises et fulfulde-----	49
4.1.3.1 Similitude phonémique entre le français et le fulfulde-----	50
4.1.3.2 Différences phonémiques entre le français et le fulfulde-----	51
4.1.3.3 Voyelles-----	51
4.1.4 Présentation des voyelles françaises et fulfuldes-----	54
4.1.4.2 Les voyelles du françaises (Le trapèze vocalique)-----	54
4.1.5 Système vocalique du fulfulde-----	55
4.1.5.1 Comparaison des voyelles françaises et fulfuldes-----	56
4.1.5.2 Différences entres les voyelles françaises et fulfuldes-----	57
4.1.5.2 Les voyelles fermées, mi-fermées, mi-ouvertes et ouvertes-----	59
4.1.5.3 Les voyelles longue en fulfulde-----	59
4.1.5.5 Les semi voyelles -----	60
4.1.5.5. Etude de la distribution des voyelles en français et en fulfulde-----	60

Etude de la distribution des consonnes en français et en fulfulde-----	62
4.2. Substitution prédictive des voyelles françaises non existantes chez les fulbé--	63
4.2.1 Voyelles orales-----	63
4.2.2 Voyelles antérieures-----	64
4.2. Voyelles nasales-----	65
4.3. Interprétation de données-----	67
4.3.1. Analyse du test de la production orale des mots français isolés -----	68
4.4. Analyse de la production des consonnes françaises par les fulbé-----	69
4.4.1 Les occlusives-----	69
4.4.2 Les fricatives-----	69
4.4.1 Les consonnes nasales-----	71
4.5. Phonèmes identiques en français et en fulfulde ayant différente distribution	
consonnes occlusives-----	72
4.5.2. Consonnes Nasales-----	73
4.5.3. Suppression des consonnes par des informateurs-----	73
4.6 Prononciation des voyelles françaises par les informateurs Fulbé-----	73
4.6.1. Les voyelles orales-----	73
4.6.2 Les voyelles nasales-----	75
4.7 Analyse des résultats de l'interviewer avec les informateurs-----	76
4.8 Conclusion-----	77
<b>CHAPITRE 5 : CONCLUSION ET RECOMMANDATIONS</b>	
5.0 Introduction-----	78
5.1 Recommandations-----	78
5.2 Conclusion-----	80
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> -----	82
Annexe A-----	86
Annexe B-----	87
Annexe C-----	89
Annexe D-----	90

## INTRODUCTION GENERALE

Cette étude vise une analyse comparative du système phonologique du français et du fulfulde et cherche à examiner la distribution et le fonctionnement des phonèmes dans les deux langues. L'étude a focalisé l'aspect phonologique des langues, surtout en ce qui concerne les caractéristiques des sons (phonèmes). Selon Martinet, «l'analyse phonologique vise à identifier les éléments phoniques d'une langue et à les classer selon leur fonction dans cette langue » (61). La langue est le système de communication entre humain. Ce la nous mène à la partie qui suit :

### 0.1 La langue

La langue est un système de communication ; elle est une convention de communication qui permet à un individu, un groupe social, ou une communauté de se comprendre. Selon Martinet,

La langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté (...), en unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique: les monèmes; cette expression phonique s'articule à son tour en unités distinctives et successives, les phonèmes, en nombre déterminé dans chaque langue, dont la nature et les rapports mutuels diffèrent eux aussi d'une langue à l'autre (20).

Avec cette définition plutôt détaillée de Martinet, on peut comprendre comment la langue est à la fois un instrument et un système très utile pour transmettre le message d'un individu ou d'un groupe à l'autre. Mais il y a beaucoup de règles qui guident la communication dans chaque langue. Selon Saussure, « la langue est

l'ensemble des règles concernant les diverses composantes d'un système linguistique» (32).

Saussure, considéré comme le père fondateur de la linguistique moderne, définit les concepts langage, langue et parole, synchronie et diachronie, paradigme et syntagme dans son livre *Cours de Linguistique General* (xiv). Il considère le langage comme la faculté d'utiliser la langue, faculté innée chez tout être une disposition naturelle permettant l'utilisation de la langue ; le signifiant c'est l'image acoustique, mentale, visuelle alors que le signifié est le concept, une représentation mentale d'une chose. Ce type d'organisation de la langue existe dans toutes les langues décrites à ce jour. Martinet en déduit que « seule l'économie qui résulte de la double articulation permet d'obtenir un outil de communication d'emploi général et capable de transmettre autant d'information à aussi bon compte » (17). Cela nous mène à la linguistique.

En effet comme l'observe Martinet, la linguistique est une étude scientifique de la langue, la langue qui est doublement articulée. Alors la double articulation est considérée comme la caractéristique de tout énoncé linguistique d'être segmenté à deux niveaux, la première articulation et elle prend à la seconde articulation. La première articulation; s'articule au tour des unités dans les phrases, etc. Par exemple « il présente le gâteau et le cadeau ». Pour la seconde articulation, ces unités peuvent être segmentées en unités plus petites n'ayant pas de sens, mais elles déterminent la distinction du sens des unités de la première articulation. Par exemple avec /gato/, /kado/, les /g/, /k/ sont les unités distinctives utilisées pour distinguer la signification des deux unités significatives(1). Cette double articulation nous donne l'occasion de produire une énonciation linguistique, des unités d'articulation illimitées où un

nombre illimité d'énoncés peut être produits avec un nombre limité de phonèmes et de règles.

Le développement et la promotion des langues constituent les principaux objectifs des linguistes qui à travers leurs recherches cherchent à révéler les changements linguistiques qui sont les produits des processus linguistiques. On commence avec la présentation de la langue française qui est parlée dans beaucoup de pays du monde.

## **0.2. La langue française**

Le français est la langue maternelle des Français. Elle est parlée dans plusieurs pays du monde et en Afrique. Depuis longtemps, la langue française est restée la langue des diplomates et aussi la langue officielle à l'ONU, dans les grandes institutions internationales et aux jeux Olympiques. Plus de 300 millions de personnes parlent le français sur les sept continents du monde, tandis que la Francophonie regroupe 66 Etats et gouvernements. Le français est la langue étrangère la plus largement apprise après l'anglais. C'est également la seule langue avec l'anglais que l'on apprend presque dans tous les pays du monde.<http://observatoire.francophonie.org>

Selon Goose, le français appartient à la famille linguistique romane, du phylum indo-européen et son développement remonte à l'époque de Gaules qui parlait une langue celtique; le gaulois. Le latin familial était parlé dans tous les pays de l'Empire romain ; ces latins colloques se développaient différemment pour des raisons sociolinguistiques. La langue se divisant en d'autres langues qui sont nationalisées : les langues française, italienne, espagnole, portugaise, catalane, provençale et romaine. Cependant le français a actuellement le statut de la langue nationale et officielle dans beaucoup de pays, particulièrement dans les anciennes colonies

françaises en Afrique et aux Caraïbes où il a également développé quelques variétés comme les pidgins et les créoles (16-20).

Le français est aussi la langue de communication dans diverses organisations internationales à côté de son rival l'anglais. Alors, le français reste une langue très importante dans le monde. Après cette brève discussion de la langue française, nous allons présenter le fulfulde qui est notre langue cible dans ce travail.

### **0. 3. Fulfulde: la langue et le peuple**

#### **0.3.1. La langue fulfulde**

Le fulfulde est une langue parlée par les Peuls dans presque toute l'Afrique de l'ouest. C'est une langue du groupe ethnique peul, appelé *peul* ou *poular*, par les Français, *fulsprache* par les Allemands. Le fulfulde est une langue employée par d'autres groupes ethniques comme langue véhiculaire en Afrique occidentale.

Le fulfulde est une langue de classe. La langue fulfulde utilise également le système de classe qui fonctionne comme le genre (dans les autres langues). Il existe entre 25 et 28 classes mais cela dépend du dialecte en fonction. Selon Arnot, le dialecte Gombe à 42 temps différents classifient en trois voix ; la voix active, voix médiane et la voix passive (179). Cela nous à mène à la structure linguistique du fulfulde, par exemple, au niveau phonologique, selon Kabiru, le fulfulde substitue certains de ses sons souvent comme /v/ et /w/, /f/ et /p/ interchangeablement (4). Selon Bappah, le fulfulde possède une voyelle épenthétique (c'est-à-dire une voyelle introduite pour empêcher l'apparition d'une syllabe inacceptable) c'est une voyelle introduit pour casser une groupe de consonne qui n'accepte pas dans la structure syllabe du fulfulde(176). Au niveau de la morphologie, la dérivation est un processus plus productif en fulfulde que dans le cas du français. La plupart des noms en fulfulde sont dérivés par l'inflexion et la modification. En fait, selon Mukoshy, le fulfulde

n'accepte pas de groupes de consonnes initiales et il ne peut pas aussi avoir de consonne finale sauf dans les pronoms, les idiophones, les verbes impératifs. Les groupes de consonnes qui sont autorisés au niveau phonologique sont -st- comme dans *-esta*, -my- comme dans *hamya*, -nd- comme dans *-anda*, (22).

Toujours selon Mukoshy, la structure syllabique de la langue fulfulde dans les morphèmes liés et libres est limitée à CV comme dans *mi*, et à CVV comme dans *taa* et *sei*, CVC comme dans *tan* et *nder* un CVVC comme dans *miin*. Les morphèmes sont généralement liés à l'exception des noms propres des particules et des pronoms indépendants (23).

### **0.3.2. Le peuple et la langue**

Selon Mukoshy, la langue fulfulde et le peuple sont connus par des appellations différentes selon des divers antécédents et par des différentes personnes aux différents moments, dans les régions et pays ou continents : «Peulh», «Poular», «Fulbé» par les Français, «Hal-pular» et «Fulakanda» par les Toucouleurs et «Fulani» ou «Filani» par les Haoussa. Les Anglais ont adopté l'appellation des Haoussas et appellent aussi «Fulani» et «Fula» ; les Kanuri les appellent «Felata» ou «Fulata», ce qui s'étend dans certains pays arabes comme «Fallata» (viii).

Le fulfulde est parlé par les Peuls (singulier Pullo, pluriel Fulbe) du Sénégal, de la Mauritanie, de la Gambie, de la Guinée, du Cameroun, du Niger, du Burkina Faso, du Tchad, du Nigeria, de la Sierra Leone, du Soudan et beaucoup d'autres pays du continent noir. Il est parlé comme langue maternelle par beaucoup de peuples de la vallée du fleuve Sénégal et il est aussi la deuxième langue employée régionalement comme langue véhiculaire par les populations des autres groupes ethniques en Afrique de l'Ouest (6-12). Selon Greenberg, le fulfulde, le wolof, le sérère et le joola sont classés dans le groupe atlantique de la famille nigéro-congolaise(7). Cependant,

la plus récente étude par Samuel, montre que le fulfulde est une langue africaine qui fait partie des langues atlantico-congolaises, c'est une sous-branche des langues nigéro-congolaises.

Selon D.W. Arnot, les différents dialectes du fulfulde sont :

Le **FuutaToro** (nord-est du Sénégal)

Le **Fouladou** (sud du Sénégal)

Le **FuutaJaloo** (centre et nord-ouest de la Guinée)

Le **Macina** (Mali)

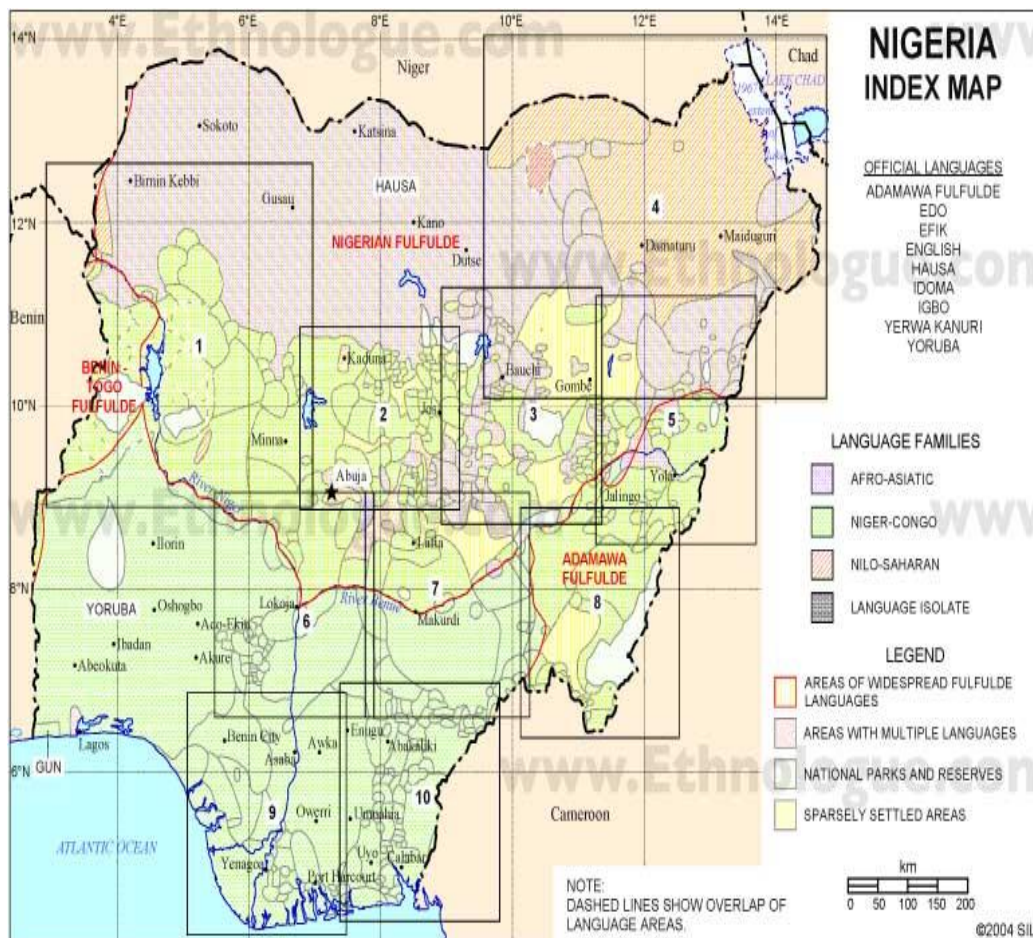
Le **Sokoto** (nord du Nigéria et Niger occidental)

L'**Adamawa** (zone frontalière entre le Nigéria et le Cameroun) (129).

Au Nigeria, le fulfulde est une langue parlée dans presque tout le Nord et quelques parties au Sud du pays. La langue est parlée dans les états d'Adamawa, de Kano, de Jigawa, de Yobe, de Borno, de Bauchi, de Gombe, de Taraba, de Kebbi, de Sokoto et de Katsina. Le fulfulde est devenu une langue d'instruction à l'école (nomadic schools) dans quelques états du pays comme Adamawa, Taraba, Sokoto, Kebbi. Selon Bappah, le fulfulde est une langue majeure en Afrique de l'ouest (1).



Voici une carte géographique présentant la localisation géographique des Fulbé et la classification génétique du fulfulde au Nigeria:



**Carte 1:** Localisation géographique des fulbe au Nigeria

**Source :** <http://www-01.sil.org/silesr/2003/silesr2003-009.html>

Selon Mukoshy, le peuple s'appelle *Pullo* au singulier et *Fulbé* au pluriel, mais la langue est appelée fulfulde. Cependant, l'origine des *Fulbé* a créé tant de théories et de spéculations. Quand les premiers savants et voyageurs sont entrés en contact avec la peau claire, ils ont supposé que les *Fulbé* devaient être étrangers dans ce continent de l'Afrique. Mukoshy explique que plus tard, les voyageurs ont rencontré un autre groupe de *Fulbé* avec la peau foncée, certains avec la peau noire. Pour cette raison, une théorie raciste a été développée qui divise le peuple en noir et blanc. Cependant,

les *Fulbé* se considèrent comme une communauté linguistique, sinon un groupe ethnique (7-9).

Selon VerEecke, ils ont développé leur culture et leur philosophie de vie, ce qui leur a permis de développer une culture basée sur l'équité et le respect de leurs normes sociale qui contient le *pulaaku*, un facteur qui distingue les Peuls d'autres groupes ethniques dans la région et leur permettant de voir d'autres comme non-*Fulbé*. Le *pulaaku* se compose de valeurs et d'attentes telles: l'honnêteté, la prudence, la modestie, la patience, le courage, l'indulgence, la générosité, l'humilité et la vigilance de courage, le fait de ne jamais exprimer la panique, ou d'exprimer la douleur, de ne pas se comporter d'une manière honteuse, de ne pas interférer sans invitation. C'est l'ensemble de manière de vie qui est cher chez les *Fulbé* (184-189).

Selon Mukoshy, on peut observer que les Arabes considèrent quelqu'un non-arabe comme *Ajami/A'ajim*, les Haoussas appellent un peuple non-Hausa *Baubawa* et les Juifs appellent les non juifs *Gentile*. C'est dans cette perspective que les *Fulbé* appellent aussi le non *Pullo Kado*. La personne dont le père est *Pullo* est considérée comme *Pullo* quelle que soit l'origine de sa mère. Pour cette raison les *Fulbé* sont considérés comme plusieurs groupes ethniques au lieu d'un seul groupe ethnique et, par conséquent, ils sont traités différemment. Cela peut être vu dans certains pays africains comme le Sénégal, la Guinée et la Mauritanie.

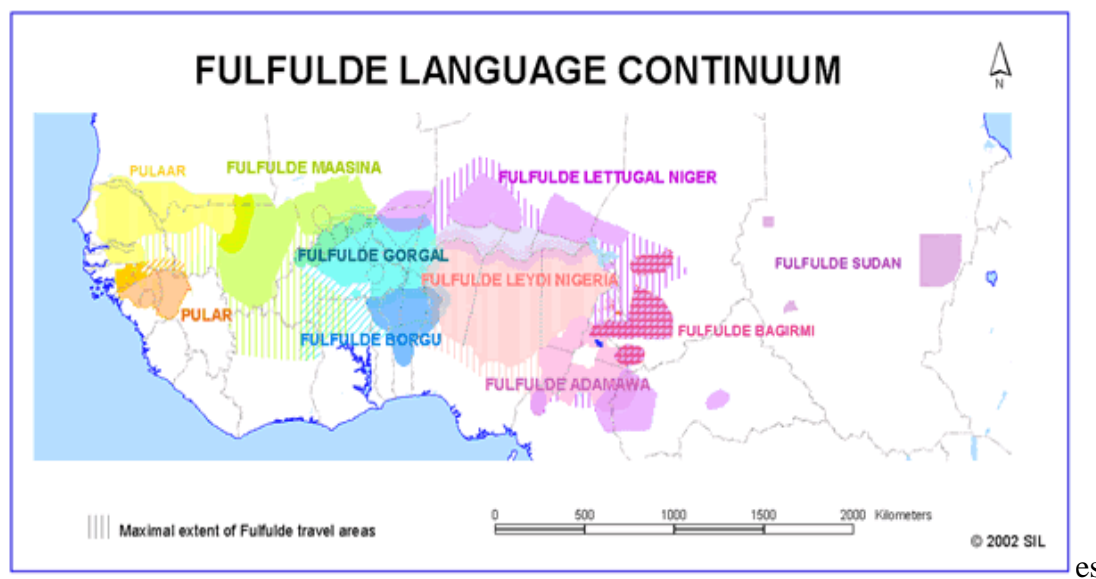
Par ailleurs, les *Fulbé* sont parfois classés selon leur profession. Ainsi les nomades sont appelés Peul, les religieux sont les *Tooroobbe*, les pêcheurs sont appelés *Sulbabe* alors que les charpentiers sont appelés *Lawbe*. Ces différents noms sont utilisés par les *Fulbé* eux-mêmes et par les non *Fulbé*. (6-23).

La spécification de leur localisation géographique semble poser un problème, quoique moins grave que celui de leur origine. Selon Bappah, les Peuls se déplacent

d'un endroit à l'autre depuis plusieurs siècles, soit à la recherche de pâturages soit à cause des guerres intertribales ou de guerres avec des groupes ethniques voisins. Cependant, leur terre ancestrale est généralement considérée par des historiens comme étant à l'intérieur de la partie orientale du Sénégal et à l'ouest de la région du Mali actuel. On les trouve dans toute l'Afrique de l'Ouest, s'étendant à peu près du Sénégal, de la Gambie et de la Guinée, de l'Atlantique au Mali, de Burkina Faso, du Niger et du Nigeria au Tchad et au Cameroun alors qu'un petit nombre dispersé se trouve au sud de la Mauritanie, au nord, de la Sierra Léon et du Ghana et même au Soudan (19-26).

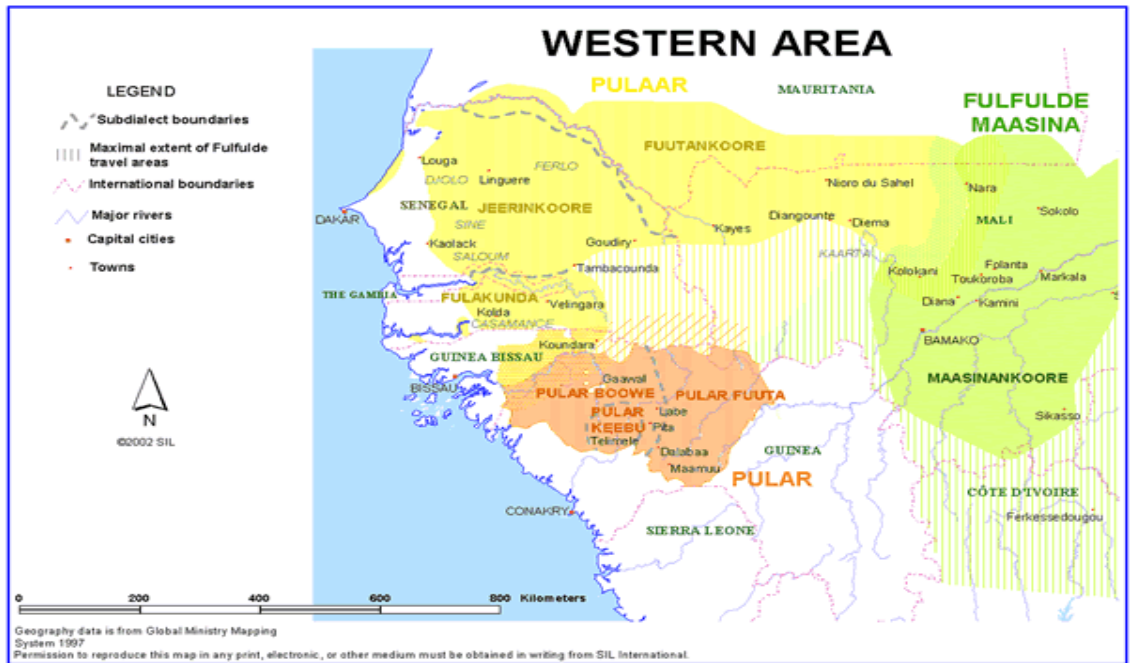
Voici quelques cartes géographiques qui mettent en relief les différents territoires occupés par les Fulbe en Afrique.

**Carte 2** : Localisation d



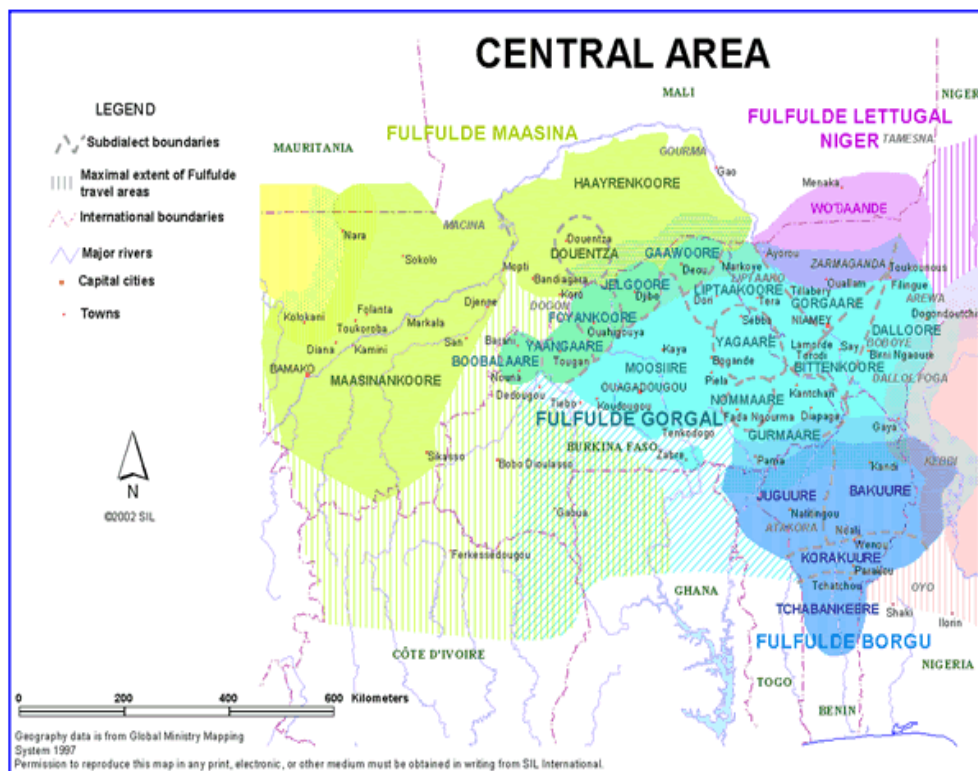
*Fulbes* en Afrique

Source: <http://www-01.sil.org/silesr/2003/silesr2003-009.html>



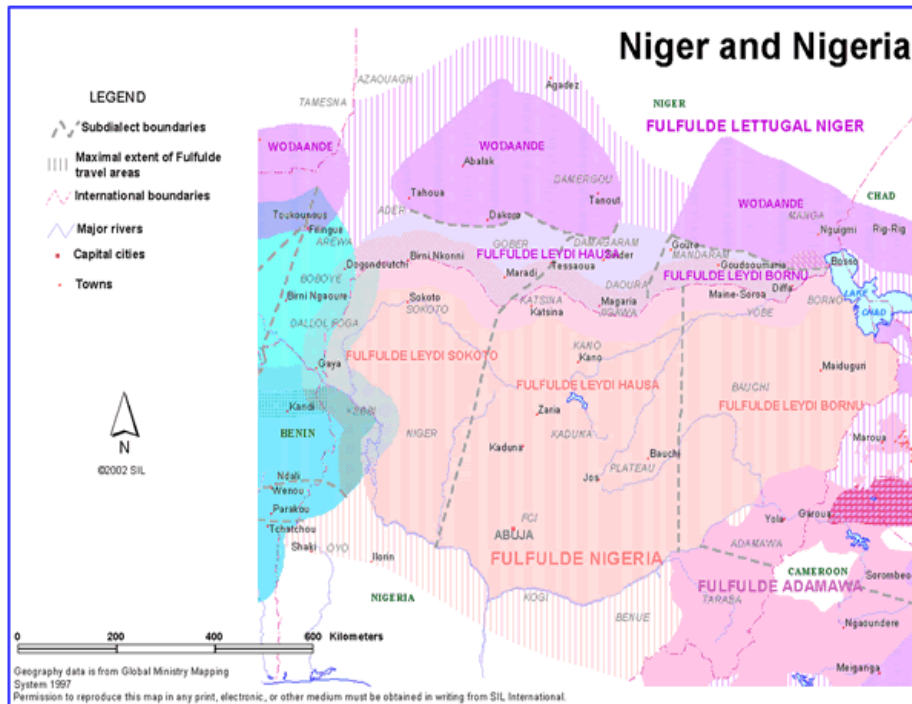
**Carte 3 :** Localisation des *Fulbes* en Afrique de l’ouest

Source: <http://www-01.sil.org/silesr/2003/silesr2003-009.html>



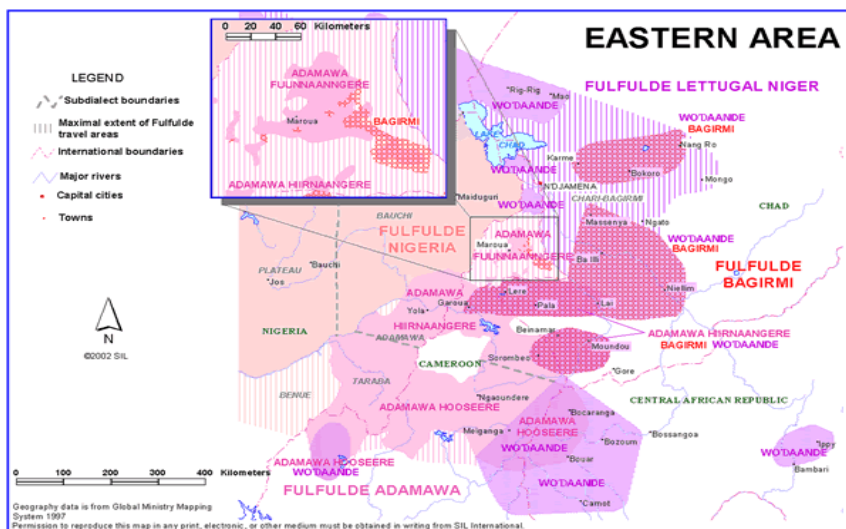
**Carte 4 :** Localisation des *Fulbes* en Afrique centrale

Source: <http://www-01.sil.org/silesr/2003/silesr2003-009.html>



**Carte 5 : Localisation des Fulbés au Niger et au Nigeria**

Source: <http://www-01.sil.org/silesr/2003/silesr2003-009.html>



**Carte 6 : Localisation des Fulbé en Afrique de l'est**

Source: <http://www-01.sil.org/silesr/2003/silesr2003-009.html>

### 0.3.3. Le mode de vie des Peuls

Comme l'observe Mukoshy, les Peuls étaient les Africains occidentaux qui ont accepté l'Islam au IXe siècle quand Uquba b. Nafi était en Sénégal. Ils ont été islamisés à un temps plus tôt que d'autres ethnies comme disent des historiens. Ils ont adopté l'Islam et ont lutté pour sa propagation, l'Islam devenant ainsi partie de leur tradition. Dans la plupart de la littérature sur les Peuls, ils sont appelés les nomades de l'Afrique occidentale. Ils ont également reçu l'éducation occidentale et ils sont trouvés dans tous les domaines de la vie. Certains d'entre eux dépendent de l'agriculture et de l'élevage comme le maintien des bovins ou des moutons. Parmi ceux classés comme des sédentaires, il y a certains qui ne gardent pas de bétail. Étant dans les zones urbaines ou semi-urbaines, ils pratiquent également certaines professions comme la pêche, la charpenterie, la couture, la forge, etc. Et, il y a certains groupes qui sont principalement des agriculteurs. Ils attachent une grande importance à leurs animaux, mais certainement pas aussi exagéré comme dans la plupart des ouvrages oraux et écrits où ils sont présentés comme d'amoureux des animaux et généralisés comme des nomades.

Les *Fulbé* rejoignent la modernisation comme la plupart des gens du monde et maintiennent leur foi islamique. Ils ont également accepté l'éducation laïque. Il y a des preuves documentaires qu'ils utilisent officiellement leur langue pendant la période d'Uthman bin Fodiyo qui prêchait pour la renaissance de l'Islam en 1779. La langue fulfulde était utilisée pour composer la poésie ou des versets sur plusieurs sujets islamiques tels que « Fiqh », « Tauhid » et « Admonition » à travers le système d'écriture connu comme « ajami », système d'écriture arabe utilisé pour écrire ce qui n'est pas arabe. Les plus éminents parmi les érudits *Fulbé* sont : Modibbo Raji, Sultan Bello, Abdullahi bin Fudiyo, Mamman Tukur, Bin Binta, Tan Mo Ilile et parmi les femmes il y a Asma'u et Khadija les filles d'Usmanu bi Fodiyo (8-23).

Cette étude porte spécifiquement sur une comparaison du système phonologie du français et du fulfulde, le français étant une langue européenne de la famille des langues indo-européennes. Ainsi, toutes les similitudes et différences seront établies entre les structures phonologiques des deux langues. Ces similitudes ne seront pas considérées ou prouvées comme étant le résultat d'une relation génétique entre les deux langues, mais elles pourraient être considérées comme superficielles ou preuves de l'universalité linguistique.

Nous sommes motivés à effectuer cette recherche en raison des différences dans la structure des deux langues et de la nature complexe du fulfulde. Le français est une langue de genre alors que le fulfulde est une langue de classe, nous allons maintenant présenter notre plan du travail.

#### **0.4. Annonce du plan**

Le travail est devisé en cinq chapitres. Le premier précisera la problématique du travail ou l'énonciation du problème où les objectifs, la justification et la limite du travail seront indiqués. Le chapitre deux présentera l'état du sujet alors que le chapitre trois discutera la méthodologie du travail. Les chapitre quatre et cinq présenteront l'analyse et à la synthèse, puis la conclusion et les recommandations respectivement.

## CHAPITRE 1

### PROBLEMATIQUE DE LA RECHERCHE

#### 1.0. Introduction

Le fulfulde ou le poular est la langue des Peuls largement parlée au Nigéria et dans de nombreux pays de l'Afrique de l'Ouest. La langue est classée dans le groupe de l'ouest atlantique de la famille niger-congolaise par Greenberg (7). Comme l'a remarqué Grimes, la langue fulfulde a été adoptée comme lingua franca dans certaines régions des pays d'Afrique de l'Ouest (52). Umar, affirme, quant à lui, que la langue est parlée dans presque tous les États du nord du Nigéria (13).

Cette étude porte spécifiquement sur le système phonologique du français et du fulfulde. L'attention porte sur les dialectes du fulfulde parlés à Gombe au nord du Nigéria par rapport à la langue française qui appartient à la famille linguistique indo-européenne et qui est largement parlée dans le monde entier comme langue officielle de nombreux pays africains et d'Europe. Le français joue un rôle important dans le monde moderne.

Ainsi, dans cette étude, les similitudes et différences seraient établies entre les structures phonologiques des deux langues dans une perspective qui ferait ressortir l'universalité linguistique d'une part et des différences entre deux langues de l'autre.

#### 1.1. Enonciation du problème

Dans ce travail, nous présentons en détail le système phonologique du fulfulde en comparaison avec celui du français. Depuis longtemps, l'étude comparative attire l'attention de plusieurs recherches linguistiques entre le fulfulde et d'autres langues. Celles-ci nous fournissent avec les spécificités linguistiques du fulfulde, des structures



linguistiques du français et du fulfulde, de leurs similitudes et de leurs différences linguistiques. Toutefois, au meilleur de la connaissance des chercheurs, les recherches précédentes ne comparent pas le système phonologique du français et du fulfulde (dialecte de Gombe), en ce qui concerne l'implication pédagogique du français langue étrangère. Les locuteurs fulbé ont retrouvés la langue française dans des écoles primaires et secondaires, y compris des établissements d'enseignement supérieur, où le français est enseigné ou dans les cycles secondaires dans le système éducatif nigérian.

Le français ayant du succès dans certains domaines d'apprentissage, tandis que leur performance ont des obstacles à cause de plusieurs facteurs linguistiques. Ces obstacles ont des liens avec le manque d'exposition adéquate au français au sein des communautés. Ceci explique le fait que le français n'est seulement pratiqué que dans des écoles par la plupart des étudiants.

Cela incite donc le chercheur à explorer les différences et les similitudes existant entre le système phonologique de ces deux langues. Nous nous intéressons surtout à une étude contrastive de leurs systèmes phonologiques et plus particulièrement de leurs convergences et divergences sur le plan phonologique. Cette étude aidera les apprenants le Fulbé à surmonter les difficultés phonologiques qui leur cause la ~~leur~~ mal compréhension du français et de l'intelligibilité mutuelle entre les autres des apprenants du français langue étrangère. Il s'agit d'un support pédagogique conçu pour servir de guide nécessaire aux apprenants de français pour les aider à s'exprimer correctement en français langue étrangère. Nous abordons cette étude en deux étapes : d'abord à travers une présentation des principes phonologiques, de leurs valeurs et de leurs applications dans la communication linguistique et ensuite, une comparaison entre quelques règles phonologiques du français et du fulfulde afin de faire ressortir

les spécificités de cette langue africaine et de faciliter la compréhension de notre travail aux lecteurs fulfulde.

### **1.2. Objectif de la recherche**

Le but de ce travail est de comparer le système phonologique du français et du fulfulde afin de voir les similarités et les différences phonologiques qui existent entre les deux langues. Nous voulons contribuer à la connaissance du fulfulde, dont l'aspect phonologique reste encore aujourd'hui peu étudié. Nous pensons que la comparaison avec le français peut être utile, ne serait-ce que d'un simple point de vue méthodologique, pour structurer notre démarche et aiguiller notre analyse dans le sens de la spécificité par rapport à une langue largement parlée qui est le français.

### **1.3 Justification de la recherche**

Le travail de recherche linguistique sur le fulfulde est très important pour développer l'une des langues nationales africaines. Le gouvernement nigérian encourage la promotion des langues nationales et l'utilisation des langues maternelles dans les écoles. C'est dans ce cadre que s'inscrit notre effort d'aborder les aspects phonologiques du fulfulde pour contribuer à la promotion de la documentation des langues nationales.

Cette étude est importante pour plusieurs raisons. D'abord, ce travail cherche à contribuer à la préservation du fulfulde, en encourageant les étudiants à entreprendre des recherches linguistiques et littéraires sur cette langue. Nous souhaitons que ce travail va jouer un rôle important et devenir un document de référence pour les étudiants de langues en général et ceux des langues africaines comme le fulfulde, en particulier. Par ailleurs, la comparaison du système phonologique des deux langues, c'est-à-dire l'analyse contrastive du fulfulde et du français, va inspirer des travaux de recherches et d'enseignement sur la prononciation du français et du fulfulde. En tenant

compte des similitudes et des divergences entre deux systèmes phonologiques (le français et le fulfulde), les chercheurs pourront se servir des sons communs pour favoriser la compréhension de la phonologie du fulfulde ou corriger certaines articulations des Peuls quand ils apprennent le français.

#### **1.4. Portée et limite de l'étude**

Cette étude porte sur le système phonologique. La phonologie sert à analyser ou à étudier les phonèmes d'une langue donnée. Dans ce travail, nous nous limitons uniquement aux systèmes phonologiques de la langue française et de la langue fulfulde.

#### **1.5 Conclusion**

Dans ce chapitre, nous avons exposé l'état du sujet de notre recherche. Nous avons présenté en brève la classification linguistique du français, l'importance le rôle du français au Nigeria, en Afrique et dans le monde moderne. Le rôle du fulfulde au Nigeria et la classification linguistique de la langue. Le problème de l'étude ou nous avons exprimé les problèmes et les difficultés rencontrent les françaisants fulbé qui apprennent le français comme une langue étrangère, puis énuméré les objectifs de la recherche ou nous avons vus les similarités et les différences phonologiques du français pour résoudre les difficultés des françaisants fulbé. Nous avons aussi abordé la justification ou nous avons encourage la promotion de l'une des langues nationales et aide les françaisants pour faciliter leurs compétence phonologique du français. Finalement, nous avons spécifié la portée et la limite de l'étude ou nous nous limitons la recherche aux systèmes phonologique du français et fulfulde pour identifier les implications pédagogiques.

## **CHAPITRE 2 :**

### **ETAT DU SUJET**

#### **2.0. Introduction**

Ce chapitre cherche à examiner les travaux des auteurs reconnus et des recherches déjà effectuées relatives à notre étude. C'est un parcours qui nous a permis d'élargir notre connaissance sur le sujet qui fait l'objet central de cette étude. L'état du sujet est une étape qui ne peut pas être sous-estimée. Comme nous ne sommes pas les premiers à entamer un travail dans ce domaine de recherche, il est important de s'appuyer sur les études effectuées pour mieux saisir la contribution qui pourrait être faite. Nous avons examiné donc les études disponibles en linguistique pour bien organiser ce travail de recherche.

Ce chapitre comprend quatre sections. Dans la première section, avant d'en venir aux phénomènes du système phonologique, nous avons rappelé quelques notions linguistiques qui ont permis de mieux comprendre l'objectif de notre étude. Nous avons expliqué aussi les termes tels : la divergence linguistique. Dans la seconde section, nous présenterons des travaux relatifs à l'analyse comparative en phonologie du français, du fulfulde et d'autres langues. La troisième section nous examinerons les travaux relatifs à notre sujet d'étude et finalement, la quatrième section nous avons examiné les travaux des analyses comparatives déjà effectués par rapport à notre sujet de la recherche.

#### **2.1. La divergence linguistique**

La convergence et la divergence existent à différents niveaux de la langue de sorte que les approches de la différence linguistique sont multiples et diverses puisque

tout le monde ne parle pas de la même façon. Dans certains cas, ces variations s'expliquent par des facteurs non-linguistiques, comme l'origine géographique, l'âge, le sexe ou le niveau d'instruction. On parle alors de variation libre. Un autre type de variation s'explique par le contexte linguistique.

Toute communauté linguistique met en œuvre plusieurs variétés linguistiques, car il n'existe pas de société qui ne disposerait que d'une seule variété linguistique. Le phénomène de la diversité des usages d'une langue particulière, dans les différents milieux géographiques, sociaux et situationnels, sont des raisons de changements dans différents niveaux de la langue. C'est la différence linguistique qui permet la possibilité d'exprimer la même chose de différentes manières, sous l'influence de divers facteurs linguistiques, essentiellement sociaux. Les formes linguistiques peuvent varier au niveau du son (phonétique et phonologie), du lexique, aussi bien que de la morphosyntaxe (morphologie et syntaxe). Par ailleurs, on considère les variétés, non seulement, d'un point de vue linguistique, mais aussi, d'après leur signification sociale. Ainsi, dans cette recherche, il a été question de similarités et de différences phonologiques entre le français et le fulfulde.

## **2.2. Etudes comparatives entre français, fulfulde et autres langues relatives**

Une étude intitulée « l'analyse contrastive de la phonologie segmentale française et haoussa » Ahmadu, l'étude se concentre sur les aspects phonologiques du français et du haoussa en vue de relever les convergences et divergences des structures phonologiques des deux langues pour faciliter l'enseignement du français langue étrangère aux natifs de haoussa. Quelques interférences phonologiques ont été découvertes dans le processus de l'apprentissage. Par exemple / f / comme dans / fu / « fou » peut être réalisé par les apprenants haoussa comme [ øu ] qui peut être une réalisation plus proche de [ pu ] « pou » qui signifie une chose différente en français.

La même interférence se produit dans le cas de / fɔR / « fort » qui peut être réalisé comme [øɔR] qui est une réalisation plus proche de « port » etc. Le substitut [ø] peut donner une signification différente. D'autres substitutions qui ne peuvent pas changer le sens ont également été réalisées. Par exemple [pɛR] qui peut être réalisé comme: [øɛR] pour [pɛR] « père » (415).

Nojim, a travaillé sur « une étude analytique et comparative de l'élision en français et en yoruba ». Selon lui, chaque langue a des contraintes soit dans les structures des morphèmes, la combinaison des phonèmes et mots dans un énoncé. L'étude observe que la séquence de deux voyelles différentes ou plus est interdite dans certaines langues comme le yoruba, mais la règle est tantôt violée dans certains cas dans la même langue. Dans le travail, les contraintes nécessitant les modifications ou la suppression des sons vocaliques, c'est-à-dire l'élision, sont considérées en français et en yoruba. Les valeurs de l'élision, en ce qui concerne les structures syllabiques ou la syllabisation par la manipulation de la distribution des voyelles en français et en yoruba, sont mises en lumière (1).

Bappah, dans *Nativization of English loanwords in Gombe Fulfulde*. il a identifié facilement les noms autochtones fulfulde dans leur classe naturelle, tandis que les noms empruntés doivent être joints aux morphèmes d'identification de la classe (CIM) *class identification morphemes* afin de donner leur appartenance à l'une des 22 classes. Il a observé que les nouveaux mots empruntés dans (CIMs) *class identification morphemes* sont généralement regroupés sous la classe de *dum* classifiée en classe neutre et la classe *dum* pronominale qui sert comme le camp transit pour les mots empruntés (196).

Abubakar, dans son travail, met en évidence les difficultés des Fulbé dans l'apprentissage du système phonologique du hausa. Il a identifié les sons de hausa qui n'existent pas en Fulfulde. L'étude décrit les sons du hausa mal prononcés par des locuteurs fulbé qui apprennent le hausa. Il discute aussi sur des structures phonologiques difficiles aux apprenants Fulbé dans leur apprentissage. Il s'est avéré que le système phonologique d'une langue étrangère est inévitablement problématique, car la première langue interfère considérablement dans l'apprentissage de l'autre (51).

En somme, les travaux examinés sous cette rubrique analysent quelques aspects phonologiques du français et du fulfulde. Ils décrivent la phonologie comme l'étude des formes et de la structure des sons. Ces travaux sont pertinents pour le présent travail en ce sens que notre étude va comparer les sons des deux langues. Par conséquent, ces travaux serviront de point de départ et nous fourniront des informations vitales qui peuvent nous guider dans l'identification, la comparaison et l'analyse des similitudes et des différences phonologiques dans les deux langues en étude.

### **2.3. Travaux relatifs à notre sujet d'étude**

Pour commencer, il convient de mentionner les travaux de Arnott, qui a écrit une grammaire à base d'idiolecte couvrant principalement la morphologie verbale et nominale du dialecte de Gombe, mais la phonologie n'est pas traitée en détail(41). Pour sa part, Mukoshy, dans *Fulfulde Suffix Morphophonemics Changes*, révèle que le fulfulde transmet la grande partie de son message à travers le verbe plutôt que les noms(1). Toujours, Mukoshy, qui a écrit sur la morphophonologie, a bien traité la morphologie et la phonologie. Son étude reste un travail de référence en linguistique que nous avons trouvé utile pour notre recherche (1). Dans la même perspective, il y a

aussi les travaux de : Abu-Manga, *Length and Focus in Fulfulde Verbal System*, qui a bien élaboré la morphophonologie des verbes du fulfulde, les suffixes avec des voyelles longues et courtes. Il a conclu que les apprenants du fulfulde comme deuxième langue ont la tendance à confondre les voyelles longues surtout quand il n'est pas représenté orthographiquement(1). Pour sa part, Abba, dans son travail, *Initial Consonant Permutation* qui a élaboré permutation des consonnes initiales dans les verbes et les noms fulfulde, explique les changements de quelques structures morphophonologie. Il a identifié 28 consonnes dans la langue (44).

Mukoshy, discute la phonologie du Fulfulde en détail, il a identifié que la langue est une langue de stress et non plus, tonale. La différence dans les dialectes est soit plutôt lexiques que phonologiques. De même, malgré sa diffusion, la langue n'est pas devenue très divers sur le plan morphologique et syntaxique et elle a conservé son système sonore entre les dialectes. Cependant, il y a quelques changements phonologiques. Les changements se limitent aux influences de certaines langues et à des différences dialectales très mineures qui importent peu et qui se traduisent par une alternative aux sons qu'elles affectent. La distinction basée sur la longueur relative est limitée à certaines structures phonémiques. Il est limité aux éléments qui ne créent pas de confusion ou d'ambiguïté et est également déterminé par le rapport entre les consonnes et les voyelles dans un mot. La liste qui suit ~~suivante~~ nous donne les consonnes et les voyelles qui peuvent interagir avec la longueur de la voyelle au niveau phonémique. Certains se produisent initialement et ils sont / b, f, g, j, l, r, s, t, w, et d'autres suivent la voyelle, dont la longueur est phonémique et ils sont / d, f, l, r et t / et les voyelles qu'ils suivent sont / a, e, I, o et u (22).

Umar, discute de l'analyse morphologique des mots composés du fulfulde comme suit; composés à base de noms dans lesquels les sous-catégories sont les noms



abstrait, les noms propres, nom + nom et les catégories composées de pronom comme pronom + nom, pronom + pronom composé et catégorie composée verbale comme impératif + impératif, verbe + nom. Il a identifié des sous idéophones composés à base d'idéophones, idéophones + idéophones composés et adjectifs qualificatifs observés, adjectif de couleur, adjectif + adjectif, adjectif + nom et adjectif + nom + marqueur de la classe. Il a également observé que le composé adverbial adverbe + nom où l'adverbe fonctionne comme un pré-modificateur du nom. En fin, Usman, présente la structure syllabique des idéophones en fulfulde qui incluent la forme monosyllabique. Au niveau morphophonologie, il observe que les idéophones du fulfulde affichent plus de symbolisme sonore que les autres mots pour décrire l'intensité d'une action ou même la reduplication partielle et complète des idéophones existent dans la langue (1).

En général, on constate que très peu de travaux ont été réalisés dans le domaine de la phonologie de la langue fulfulde. Ainsi, selon Mukoshy,

In the second chapter an effort is made not only to describe the phonemic system of the language but also to distinguish the phonemes from alphabets devised for writing the language in addition, the influence of other languages on Fulfulde and phonemic variants are discussed. The discussion of the languages that influenced Fulfulde is limited to Arabic and Hausa. This is not only because they have influenced Fulfulde most but also because the author's knowledge about the other languages is either too meagre to be used or nil. In the case of English, the borrowing is in general indirect (161-162).

Cependant plusieurs autres chercheurs se sont prononcés sur le fulfulde en général, toujours comme le dit Mukoshy:

The earliest published works on Fulfulde known to authors are; *The reading books* by F.W. Taylor in 1921, *Bolle Fulbe: Manuel du langage Foule. Grammaire, Texts, vocabulaire* which were written in 1894, there are collection of Fulbe proverbs, poetry titled *Hausa and Fulani proverbs*, published 1965 and the work of Ahmadu Hampate Bâ and Lilyan Kesteloot titled *Kaidara* published in 1968 (24).

Il y a aussi plusieurs travaux sur la grammaire du fulfulde. Le premier livre de grammaire fulfulde a été écrit par R. M. Macbair en 1854, intitulé *A Grammar of Fula Language with Vocabulary*, suivi de *Grammar of Fulbe Language* en 1876 par Cal Reichardt. Il y a aussi des livres de grammaire mais ceux-ci traitent des dialectes particuliers tels que *First Grammar of the Adamawa dialect of the Fulani Language* par F. W. Taylor en 1921 et *Firdu Fula Grammar* en 1958 par D. P. Gamble.

Mais des matériels qui traitent la phonologie *Fulbe* en détail sont rares et difficiles à trouver. C'est ce manque qui nous motive à entreprendre cette recherche afin de réduire au moins la pénurie de document. Dans notre travail, nous allons discuter en détail le système phonologique, un domaine peu traité par d'autres chercheurs. Rappelons que l'analyse phonologique vise à identifier les éléments phoniques d'une langue et à les classer selon leur fonction dans cette langue. Donc, la comparaison phonologique permet de dégager des tendances communes en français et en fulfulde sans négliger les caractéristiques propres des phonèmes dans les deux langues. Nous allons donc observer les divergences entre les séries d'usages des

règles phonologiques en général. Pour ce faire, nous avons adopté l'analyse comparative et contrastive.

#### **2.4. Analyse comparative et contrastive**

Selon Arabski, le transfert est un terme utilisé dans la linguistique appliquée pour désigner une situation dans l'apprentissage d'une langue étrangère selon laquelle les apprenants transmettent ce qu'ils savent déjà de leur langue maternelle à leur performance dans la nouvelle langue. On utilise le transfert dans la linguistique pour désigner un processus de transmission de la connaissance de la première langue à leur interprétation dans leur nouvelle langue. Il est également décrit comme un processus automatique et incontrôlé dans lequel un apprenant applique les connaissances de sa première langue à la deuxième. Le transfert peut être positif ou négatif. Le transfert positif aide la performance correcte car le transfert ne conduit pas d'erreur parce que l'élément de transfert est similaire dans la langue maternelle et langue seconde. Toutefois, dans le cas d'un transfert négatif, l'inverse est le cas, si la structure de transfert est différente dans la première et la deuxième langue, ce qui peut conduire les apprenants aux erreurs (12).

En effet, selon Lado, la linguistique justifie des hypothèses selon lesquelles « *individuals tend to transfer the forms and meanings and the distributions of forms and meanings of their native language and culture to foreign language and culture* » (2).

Autrement dit, les individus ont transféré les formes et les structures linguistiques de leur langue et culture dans la langue ou culture étrangère. Crystal, décrit le transférer, dans l'apprentissage des langues étrangères, c'est l'influence de la

connaissance de la langue première de la personne sur la langue seconde acquise (491).

Ringbom, les linguistes s'intéressent aux différences entre les langues depuis le commencement de la recherche contrastive en linguistique, soulignant ainsi l'importance du transfert de la similarité et différence dans l'analyse linguistique entre les langues. L'étude indique que la similitude est un concept important pour les apprenants d'une deuxième langue, qui sert toujours de phénomène fondamental qui nous amène à discuter sur les différences linguistiques. La similarité fonctionne différemment dans à différentes étapes de l'apprentissage d'une langue, ce qui dépend toujours de l'apprenant au niveau individuel. Parfois, cela facilite l'apprentissage d'une langue seconde, tandis que d'autres fois, elle peut entraîner des erreurs en cas de faux ami (37-38).

Selon Odlin, le transfert est classé en deux types : il peut être un transfert positif ou négatif mais cela dépend de la fonction de l'élément transféré. D'une part, le transfert positif se réfère à l'influence de la langue maternelle sur la langue d'arrivée, ce qui signifie que le transfert des éléments de la langue maternelle par l'apprenant vers la langue d'arrivée peut faciliter l'apprentissage des structures linguistiques de la langue d'arrivée si les éléments transférés et ceux de la langue d'arrivée sont similaires. Dans ce cas, les langues avec les mêmes structures syntaxiques seront faciles tandis que celles ayant des structures syntaxiques différentes seront difficiles à apprendre. D'autre part, le transfert négatif est l'interférence de la langue maternelle de l'apprenant par rapport à la langue nouvelle apprise et qui le pousse à faire des erreurs de production(27). Selon Gast, cité par Umar, l'acquisition de la première langue et l'apprentissage des langues étrangères sont fondamentalement différents surtout dans les cas où la langue étrangère est apprise plus tard qu'une langue

maternelle et sur la base de la maîtrise de cette langue maternelle. Chaque langue a sa propre structure spécifique (7).

Arabski, ajoute qu'il existe certaines caractéristiques de base du transfert en linguistique dans un apprentissage de langue étrangère, dans lesquelles le transfert dépend du type de contact linguistique entre la L1 et la L2. La relation génétique des L1 et L2 est également prise en compte et le transfert apparaît avec une plus grande intensité lorsque les deux systèmes de langues sont génétiquement liés. Par exemple, Il y a plus de transferts linguistiques entre le polonais et le russe, tant positifs que négatifs, qu'entre le polonais et l'anglais dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère. Les Russes ont davantage recours à la structure de leur langue pour les aider à acquérir le russe, mais ils commettent également des erreurs dans des structures russes différentes de celle du polonais. La proximité génétique entre le russe et le polonais fait que les Polonais transfèrent les terminaisons polonaises aux racines des mots russes. Cependant, le cas de transfert de terminaisons morphologiques polonaises a à peine été observé dans le contact polonais-anglais (13).

Nickel, dans son ouvrage intitulé *Application of Linguistics*, citée par Kabiru, met l'accent sur la nécessité des études linguistiques contrastives (69). Les principales hypothèses de l'analyse contrastive ont été résumées par Gass, comme suit: On suppose que les similitudes entre les deux langues ne causeront aucune difficulté alors que les différences causeront des difficultés (183). Toutes les citations confirment l'importance d'étude contrastive pour aider les professeurs et les apprenants dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère comme français.

Ensuite, Arabski, explique que le système de voyelles anglais, est simplifié sous l'influence du système de voyelles polonaises. Les voyelles anglais /  $\epsilon$  / et /  $\text{æ}$  / sont

généralement simplifiées sous l'influence du système polonais de voyelle en / e / et le contraste en anglais / æ, ε / disparaît dans le même sens que pour l'apprenant polonais apprenant l'anglais. Les sons sont produits de la même manière par les Polonais. Ce processus est appliqué à d'autres structures grammaticales et lexicales des langues (15).

Cependant, Weinreich, pour sa part, cité par Umar, les Francophones qui apprennent l'anglais prononcent mal /s/ et /z/ au lieu de /θ/ et /ð/ en raison de la non-existence de tels sons dans le système phonémique français. Par exemple: *think* /θɪŋk/ → [sɪŋk] et *either* /i:ðə/ → [i:zə]. De même, les locuteurs russes prononcent toujours les sons /θ/ et /ð/ comme /t/ et /d/ respectivement. Par exemple : /θɪŋk/ → [tɪŋk] et /i:ðə/ → [i:da] (12). Pour sa part, Brown, cité dans Umar, soutient également que l'hypothèse de l'analyse contrastive peut faire appel intuitivement parce que nous observons chez les apprenants de la langue seconde certaines erreurs attribuées au transfert des structures négatif dans la langue cible et il est assez courant de détecter certains accents étrangers (13).

Ringbom, explique que les similitudes intralinguistiques doivent également être prises en compte, pas seulement les différences entre langues. Nous devrions faire la distinction entre les différents types de relations entre des similarités dans une langue, dans lesquels l'apprenant est capable d'établir une relation individuelle avec une autre unité dans sa langue maternelle. Les relations peuvent faciliter l'apprentissage et la compréhension de la d'une langue seconde au début de l'apprentissage, même si certains d'entre eux se révèlent plus tard être de faux amis ou des partiellement faux amis. Cela peut entraîner des problèmes d'apprentissage et de compréhension. Il existe aussi une situation de relation zéro, dans laquelle l'apprenant ne peut pas associer l'aspect de sa langue d'apprentissage avec ses connaissances linguistiques

antérieures, ce qui entraîne des problèmes d'organisation et de temps considérables au début du processus d'apprentissage d'une langue seconde (langue étrangère de préférence) (37-38).

Toujours Arabski, remarque que l'intensité du transfert linguistique dépend également du niveau de développement inter-linguistique. En cas de transfert négatif, cela ne se produit pas généralement au début du processus d'apprentissage, mais au niveau de l'imitation, où il devient plus fréquent et progressivement. Au niveau avancé, il commencera à diminuer lorsque les structures de L2 (d'apprentissage) seront bien établies et il va développer la résistance à l'influence de L1 (langue maternelle). L'âge des apprenants est également un facteur qui détermine la fréquence de transfert entre la L1 et la L2 entre les apprenants, le transfert étant moins fréquent chez les enfants, parce que le système de L1 n'est pas encore assez puissant pour influencer les nouvelles structures de L2. Les enfants acquièrent naturellement la L2 sans trop d'influence de L1 (13-14). L1 de présence langue maternelle et L2 de présence langue d'apprentissage

Il est assez fréquent d'identifier la plupart des locuteurs non-natifs de langues avec leur accent étranger en raison de la distinction entre les systèmes phonologiques de leurs langues premières et de leurs langues secondes. Selon Lado,

The student who comes in contact with a foreign language will find some features of it quite easy and others extremely difficult; those elements that are similar to his native language will be simple for him and those elements that are different will be difficult; the teacher who has made a comparison of the foreign language with the native language of the students will know better what the real

learning problems are and can better provide for teaching them (2).

Avec tous ces arguments avancés par différents chercheurs, on peut donc établir l'importance de notre étude comparative du système phonologie du français et du fulfulde et mettre en évidence les domaines dans lesquels les enseignants Peuls enseignant le français doivent mettre plus d'effort en raison de l'hypothèse que le locuteur de L1 peut rencontrer la difficulté à apprendre la L2 parce qu'il peut transférer certains éléments linguistiques ou culturels de sa L1 à L2. Cependant la connaissance des éléments similaires et différents entre la L1 et la L2, par les enseignants Peuls de français, peut les aider dans l'enseignement et le développement de matériel pédagogique.

## **2.5. Conclusion**

Dans ce chapitre, nous avons examiné les travaux pertinents au présent travail; la phonologie du français, du fulfulde et d'autres langues ont été bien discutées. De même, la classification et la structure phonologique des phonèmes du français et du fulfulde ont été expliquées de manière exhaustive. Ces travaux sont considérés comme pertinents pour la présente étude. De nos jours, les linguistes font des recherches pour couvrir des domaines que les recherches précédentes n'ont pas couverts en vue d'expliquer et de trouver des solutions aux problèmes de la recherche. C'est dans ce sens que nous l'avons trouvé nécessaire d'ajouter à ces recherches notre travail qui, lui, parle du fulfulde ; cette langue encore à ses débuts pour ce qui est de recherches linguistiques.



## **CHAPITRE 3 :**

### **METHODOLOGIE**

#### **3.0 Introduction**

Ce chapitre présente la méthodologie qui sert de guide et de chemin de l'étude. Pour ce faire, nous avons exposé quelques démarches pertinentes au cadre théorique de l'étude pour renforcer la base de réflexions sur le sujet. L'attention porte donc sur les sources primaires et secondaires ainsi que les approches qui seront adoptées dans l'analyse des données de cette étude.

#### **3.1. Cadre Théorique**

Il y a plusieurs théories adoptables pour faire de la recherche linguistique. Pour réaliser ce travail, nous proposons deux approches théoriques pour nous guider dans notre recherche :

- a) La théorie d'analyse descriptive qui va nous aider à décrire les similarités et les différences entre le français et le fulfulde.
- b) La théorie d'analyse contrastive, c'est une théorie qui va nous aider d'identifier et classer les sons similaires et qui sont différentes entre le français et le fulfulde

##### **3.1.1 Méthode descriptive**

Nous avons adopté la méthode descriptive pour décrire et analyser les données. La méthode peut nous permettre de décrire le phénomène linguistique et de transmettre une information précise, complète et exacte de notre étude comparative pour comprendre bien le sujet par nos lecteurs. C'est l'une des méthodes employées par des linguistes pour décrire la manière dont une langue fonctionne. Nous allons l'adopter, au cours de l'analyse des données pour décrire les convergences et les divergences phonologiques entre le fulfulde et le français. Cette méthode reste

toujours plus pratique et fondamentale en sciences de la langue. C'est ce qui nous a motivés à l'adapter dans notre travail.

### **3.1.2 Méthode contrastive**

La méthode contrastive est celle qui permet de comparer les langues et de montrer les relations entre elles. C'est une technique fondamentale utilisée pour décrire la relation entre les systèmes phonétique, phonologique, morphologique, syntaxique, sémantique, sociolinguistique de deux ou plusieurs langues.

Puisque notre étude s'avère contrastive du système phonologique du français et du fulfulde, l'adoption de cette technique nous avons permis d'expliquer les similarités et les différences entre les systèmes phonologiques de ces deux langues. Cette méthode permet d'étudier deux ou plusieurs langues en vue d'identifier des différences qui existent au niveau de la linguistique. A travers cette méthode nous allons décrire les caractéristiques phonologiques et expliquer comment fonctionnent les sons dans les deux langues en étude.

Il faudrait préciser que compte tenu de l'intérêt de notre étude, le phonème est l'objet cible parce que c'est à partir des phonèmes que nous allons identifier et comparer les deux systèmes linguistiques (français et fulfulde) en vue de mettre en relief les éléments de convergences ou de divergences phonologiques entre les deux langues.

Selon Lado, l'analyse contrastive permet de comparer les structures de deux langues pour déterminer les points de similarité et les points de différence entre (les langues) L1 et L2. Il est d'un grand intérêt pour le professeur de langue de décrire les similarités et les différences des langues aux étudiants. Le linguiste considère chaque phonème de la langue maternelle et le compare avec les phonèmes les plus phonétiquement similaires de la seconde langue. Ces différences constituent la source

majeure de difficultés dans l'apprentissage d'une langue étrangère aux apprenants. Les résultats de ces descriptions contrastives constituent une base pour l'élaboration de textes, de tests, et de corrections pour les apprenants élèves.

<http://phonetiquedufle.canalblog.com>

- a) Puisque notre étude est une étude contrastive du système phonologique du français et du fulfulde, l'adoption de cette technique nous a permis d'expliquer les similarités et les différences entre les systèmes phonologiques de ces deux langues en étude. Cette méthode permet d'étudier deux ou plusieurs langues en vue d'identifier des différences qui existent au niveau de la linguistique. A travers cette méthode nous allons décrire les caractéristiques phonologiques et expliquer comment fonctionnent les sons dans les deux langues en étude.
- b) Il faudrait préciser que compte tenu de l'intérêt de notre étude, le phonème est l'objet cible parce que c'est à partir des phonèmes que nous allons identifier et comparer les deux systèmes linguistiques (français et fulfulde) en vue de mettre en relief les éléments de convergences ou de divergences phonologiques entre les deux langues.

Lado, affirme que les apprenants avec des différentes langues maternelles ont différents problèmes quand ils apprennent une langue seconde. L'idée de l'analyse contrastive dans ce travail devait révéler exactement des problèmes des apprenants du français, surtout les problèmes phonologie. On suppose que les aspects phonologiques de L1 (le fulfulde) qui n'existent pas dans L2 (le français) vont provoquer le plus de problèmes de la prononciation dans l'apprentissage du français. Il est aussi dit qu'une liste des problèmes de la prononciation de l'apprenant met en évidence les difficultés des apprenants et compare les structures que l'enseignant doit faire pour

améliorer l'enseignement des langues (de quelle langue, précisez) en prédisant les difficultés des apprenants (1-3).

Avec ces citations, on peut comprendre que la théorie d'analyse contrastive, c'est une comparaison systématique de deux ou plusieurs langues pour identifier la relation ou la difficulté des systèmes linguistiques entre les langues. On peut aussi dire, c'est une méthode qui nous permet de comparer les langues et de montrer les relations entre elles. C'est une technique fondamentale utilisée par les linguistes pour décrire la relation entre les systèmes phonétique, phonologique, morphologique, syntaxique, sémantique, sociolinguistique de deux ou plusieurs langues.

### **3.2. La source primaire**

Le but de l'utilisation de la source primaire dans la collecte de données est de rassembler des exemples/extraits du français parlé par les locuteurs natifs de fulfulde pour la contraster avec l'articulation française standard. Il sera question de collecter les données directement auprès des informateurs sélectionnés. Nous nous inspirons de la même méthode adoptée par Labov, qui a recueilli les données de l'étude en interrogeant les informateurs et en utilisant des sujets et le texte de la lecture qui contiennent les sons cibles (60).

Nous allons nous appuyer sur notre connaissance des deux langues le fulfulde et le français. Nous avons aussi interviewé, écouter, enregistrer et observer les locuteurs natifs du fulfulde qui apprennent le français pour recueillir des données que nous avons ensuite analysé pour évaluer leur prononciation. Dans le cadre de cette étude, nous avons demandé aux francisants *Fulbé* de lire des mots et quelques phrases français en vue de vérifier s'ils arrivent à bien prononcer les sons français qui n'existent pas dans la langue fulfulde. Nous avons travaillé avec 25 informateurs qui sont des locuteurs natifs du fulfulde qui apprennent le français dans deux écoles

secondaires (Gombe International School Gombe et Yahya Ahmed Model Secondary School Gombe) dans l'état de Gombe au nord du Nigeria.

### **3.3. La source secondaire**

En ce qui concerne la source secondaire, nous avons nous servi des documents écrits par d'autres chercheurs, qui sont pertinents à notre sujet d'étude. Nous avons également nous servi des sites internet, des dictionnaires, des livres, des journaux, des mémoires, des articles, des encyclopédies, des documents publiés et non publiés, des applications scolaires dans des portables (play store) en français, anglais et fulfulde pour avoir les données qui seront utilisées au cours de notre analyse. Les tableaux phonémiques français et fulfulde et les documents traitant de la distribution des phonèmes seront utilisés pour le besoin de comparaison et de contraste entre les deux systèmes phonologiques.

### **3.4. Procédure de collecte des données et d'analyse**

Nous allons interviewer les locuteurs natifs du fulfulde qui apprennent le français. Au cours de la discussion, nous allons leur poser des questions sur leur connaissance du français et d'autres langues. Ensuite, nous allons leur demander de lire les mots et les phrases de français en vue d'évaluer leurs erreurs de prononciation de certains phonèmes français qui n'existent pas dans leur langue maternelle, le fulfulde.

Au cours de l'interaction, nous serons attentifs pendant la communication pour écouter et observer comment ils prononceront certains sons, s'ils ont des difficultés d'articulation. Nous allons sélectionner les informations significatives à notre sujet de la recherche.

### **3.5. Conclusion**

Le chapitre a précisé la méthodologie de la recherche en indiquant les cadre théoriques adopter pour la recherche ; il est important de préciser les théories utilisent pour notre analyse. Nous avons donc adopté la méthode contrastive ou nous compare le système phonologique de deux langues. L'idée centrale de cette théorie est d'identifier les similarités et les différences phonologiques pour réduire la difficulté phonologique rencontrent par les étudiants fulbé apprenant le français. Nous avons aussi présenté les sources primaire et secondaire des données, la population de la recherche et la méthode d'analyse des données dans ce chapitre. Une étude comparative systématique entre les deux langues (le français et le fulfulde) montre les similitudes et les différences qui existent entre elles. Avec cette comparaison il est possible de prédire et de classer les difficultés de prononciation des étudiants Fulbé qui apprennent le français.

## CHAPITRE 4

### PRESENTATION ET ANALYSE DES DONNEES

#### 4.0 Introduction

Cette section présente les données et discute le système phonologique de la langue française et du fulfulde. Elle est divisée en deux parties; la première partie a décrit et analysé le système phonologique du français et du fulfulde. Elle a servi à analyser les caractéristiques phonémiques détaillées de la langue française et du fulfulde qui incluent les consonnes et les voyelles dans les deux langues, leurs distributions, leurs similitudes et leurs différences. D'autre part, la structure syllabique de ces deux langues. La deuxième partie va décrire les difficultés phonologiques de l'apprentissage de la langue française par les Fulbé. Sur cette base, diverses erreurs d'articulation et difficultés de prononciation des certains mots français sont analysé. Les sons du fulfulde qui n'existent pas en français sont également présentés mais sans présenter leur détail comme les sons qui existent dans les deux langues.

#### 4.1. La phonétique et la phonologie

La phonétique est l'étude des sons du langage humain. Elle exclut tous les sons qui n'ont pas de rapport avec la communication humaine. La phonétique est « étude de la substance des unités vocales utilisées dans les langues humaines» (<http://abdullaher.tripod.com>). Selon Antes, «le terme phonétique décrit l'étude de la production des sons dans une langue humaine. En étudiant la phonétique, on caractérise la production exacte des différents sons utilisés dans la création des mots d'une langue» (3). Pour sa part, Garric décrit la phonétique comme « un domaine de la linguistique consacré à l'étude scientifique de la face sonore et concrète du

langage » (47). Ainsi, on retrouve à travers toutes ces définitions que la phonétique est une étude linguistique qui porte sur les sons humains.

La phonétique est divisée en plusieurs branches à savoir, la phonétique articulatoire, la phonétique acoustique et la phonétique auditive. La phonétique articulatoire s'intéresse à la production des sons de parole comme l'activité de l'appareil phonatoire par exemple, des activités des cordes vocales, l'oralité et la nasalité. La phonétique acoustique examine la transmission et les caractéristiques sonores des sons du langage alors que la phonétique auditive examine les phénomènes de perception des sons du langage par les êtres humains, etc. La phonétique acoustique est une branche de la phonétique qui étudie la transmission des sons avec aide de la machine et la phonétique auditive étudie la transmission et la perception des sons par le locuteur et le récepteur.

La phonologie quant à elle est une branche de la linguistique, c'est-à-dire de l'étude scientifique du langage humain. Selon Martinet, « une étude est dite scientifique lorsqu'elle se fonde sur l'observation des faits et s'abstient de proposer un choix parmi ces faits au nom de certains principes esthétiques ou moraux » (6). Ainsi, la phonologie permet de faire des observations sur les sons d'une langue humaine. L'idée de Martinet est d'ailleurs appuyée par Antes lorsqu'il explique que :

Chaque langue repose sur un système linguistique qui en gouverne tous les aspects. La langue fonctionne selon des règles qui déterminent la prononciation, la formation de nouveaux mots, la formation des phrases, et le sens en général. Le but d'une analyse linguistique est d'expliquer ce système, de démontrer comment la langue est construite, et de rendre



explicites les règles auxquelles elle obéit (et aussi les exceptions à ces règles générales) (1).

La phonologie étudie l'organisation des sons au sein des différentes langues naturelles. Selon Derivery, « la phonologie ne s'intéresse pas directement à la réalité physiologique ou physique des sons mais à la fonction qu'ils jouent dans une langue donnée et à la façon dont ils s'organisent en système » (43). On peut donc dire que la phonologie s'occupe de la fonction des sons dans la transmission d'un message dans une langue donnée et étudie les traits pertinents des phonèmes et leurs fonctions dans la communication. La phonologie étudie principalement les sons du langage du point de vue de leur fonction dans le système de communication linguistique.

Il existe une différence fondamentale entre la phonétique et la phonologie. C'est cette différence que Garric explique lorsqu'il dit que:

Le terme phonologie vient du grec « phônê » qui signifie voix. Il est donc par son étymologie confondu avec celui de phonétique. La phonologie renvoie néanmoins à un nouveau domaine de la linguistique consacré à l'étude des sons. Cependant, si les deux disciplines partagent le même fait phonique, elles ne l'abordent pas selon le même point de vue. La phonétique se consacre aux sons en tant qu'unités concrètes articulatoires, acoustiques ou perceptives (63).

On peut donc bien comprendre que même si la phonétique et la phonologie étudient les sons, leur point d'intérêt et leur démarche d'étude des sons ne sont pas les mêmes. La phonologie s'intéresse à établir les classes de phonèmes qui existent dans une langue particulière, et comment elles fonctionnent dans la communication humaine; elle permet aussi d'expliquer les différences phonologiques autour des

phonèmes. Les règles de productions des phonèmes doivent être expliquées pour éviter une mauvaise communication.

La phonologie s'intéresse au classement de phonèmes d'une langue (toutes les langues doivent contenir des voyelles et des consonnes), et à la description du ou des phonèmes. Elle cherche à étudier les phonèmes d'une langue pour montrer la relation entre les phonèmes, leurs variantes et leurs combinaisons. En effet, selon Antes,

La science de la phonologie s'occupe de la relation entre les différents sons à l'intérieur d'une langue. Plutôt que d'essayer de représenter la prononciation exacte d'un son ou d'un mot (ce qui est le but de la phonétique), la phonologie essaie de montrer comment ces sons peuvent se combiner pour créer des mots et du sens. La phonologie cherche donc à expliquer les règles qui gouvernent le comportement des sons dans la langue (3).

Nous pouvons dire, en résumé, que la phonologie s'intéresse au fonctionnement du système des sons d'une langue et que d'un point de vue comparatif par exemple, bien connaissance de la phonologie par les professeurs, peut beaucoup aider dans l'apprentissage des langues secondes. Pour cette raison, la phonologie est très importante car nous ne pouvons pas parler des phonèmes en fulfulde sans la connaissance de la phonologie de cette langue. Il est aussi essentiel de pouvoir catégoriser les sons d'une langue pour le bon fonctionnement des systèmes et de la bonne compréhension de la parole.

La phonétique aide en ce sens à fournir une description plus détaillée de la production (phonétique articulatoire), de la transmission (phonétique acoustique) et la perception (phonétique auditive) des sons des langues naturelles en général.

Ainsi, en ce qui concerne la différence entre la phonologie et la phonétique, il convient de souligner que la phonologie représente les phonèmes entre barres obliques / /, alors que la phonétique représente les sons entre crochets pour indiquer une transmission phonétique [ ]. Par ailleurs, la phonologie identifie les phonèmes d'une langue, c'est-à-dire les sons qui créent des distinctions de sens dans une langue, alors que la phonétique étudie les sons utilisés dans les langues naturelles en général.

Il est important de savoir que les langues ont des systèmes de sons qui varient considérablement et que la phonologie est justement la discipline qui permet d'analyser les sons à partir desquels les mots sont formés ainsi que le sens des mots que leur combinaison produit. Cette fonction de la phonologie va justement dans le sens de notre étude qui porte sur la comparaison phonologique du fulfulde et du français et qui vise la mise en relief des divergences phonologiques entre les deux langues.

#### **4.1.1. Les divergences phonologiques entre fulfulde et français**

Rappelons que notre travail porte sur une étude des phonèmes du fulfulde comparés à ceux du français. Il nous est donc nécessaire d'expliquer les phonèmes fulfulde ainsi que la durée vocalique et la distribution complémentaire en fulfulde. Nous traitons ensuite, dans cette partie de notre travail, les convergences et divergences phonologiques, et ceci dans les deux langues (le français et le fulfulde). Autrement dit, nous nous intéressons au classement des sons de chacune des langues pour en identifier leurs spécificités.

Nous comptons ainsi répondre à des questions portant sur les valeurs des phonèmes du français et celles du fulfulde en vue de mieux faire l'analyse contrastive entre des phonèmes des deux langues. Nous examinons aussi le système phonologique de deux langues pour connaître les facteurs qui déterminent les structures

phonématiques, les différences et les conditions qui permettent des traits pertinents dans les deux langues. Enfin, nous avons présenté les règles qui permettent les différentes oppositions phonologiques en différentes positions du mot dans les deux langues.

#### **4.1.2. Le phonème**

Le phonème est défini comme étant une unité minimale distinctive, une unité utilisée pour produire un contraste de sens dans la langue et qui représente l'unité d'analyse en phonologie. Selon le *dictionnaire Le Robert*, le phonème est l' « élément sonore du langage parlé en tant qu'unité distinctive » (965). Pour Antes c'est « l'unité minimale de son, c'est un son qui peut être qualifié par des attributs spécifiques (lieu et mode d'articulation) mais qui s'oppose à d'autres sons dans le répertoire de la langue » (40). En d'autres termes, le phonème constitue l'élément linguistique le plus petit du son et qui possède des caractéristiques bien distinctes. Pour sa part, Derivery, explique que le phonème est « généralement défini comme une unité linguistique minimale distinctive » (43). Dans cette définition, on voit clairement que le phonème est une unité linguistique minimale qui en elle-même n'a pas de signification mais qui est capable de modifier le sens d'une unité sonore.

On peut dire que l'étude des phonèmes dans une langue et les règles que ceux-ci subissent dans un groupe de phonèmes et leurs combinaisons sont acceptées dans les règles de la langue. Car toute nouvelle combinaison de sons doit obéir aux règles de la phonologie pour être acceptée dans une langue et celle-là est essentiellement le but de la phonologie de la langue. Parmi les phonèmes on distingue les voyelles et les consonnes.

#### 4.1.2.1. Les consonnes

Les consonnes sont les sons produits par différents organes d'appareil phonatoire. On peut distinguer les consonnes par le mode, le lieu d'articulation et le voisement (la sonorité). On peut déterminer le mode d'articulation avec le type d'obstruction au passage de l'air de la résonance, de l'écoulement et du mécanisme à l'origine de l'écoulement dans l'appareil phonatoire. Les exemples de modes d'articulations sont: occlusive, fricative, affriquée, orale ou nasale. Le lieu d'articulation c'est la place où interviennent des organes articulatoires mobiles et des organes articulatoires fixes. Par exemple, les sons produits avec les deux lèvres sont les bilabiaux et les labio-dentaux quand la lèvre inférieure s'approche des dents supérieurs. On peut donc bien comprendre le phénomène dans cette citation de Martinet :

On nomme consonne les sons qui se perçoivent mal sans le soutien d'une voyelle précédente ou suivante. Une occlusive est une consonne qui suppose une fermeture du chenal expiratoire. On peut percevoir le relâchement brusque de cette fermeture devant la voyelle. Une consonne qui comporte un resserrement du chenal expiratoire qui ne va pas jusqu'à la fermeture est dite fricative. Dans le cas où l'air expiré contourne un obstacle central, on parle de latérales (45-46).

Les consonnes qui sont caractérisées par la vibration de cordes vocales pendant la production sont des consonnes voisées ou sonores alors que les consonnes sans vibration de cordes vocales pendant la production sont des consonnes non-voisées ou sourdes. On peut noter la présence du voisement dans l'articulation des séries de consonnes suivante: en français [b] [d] [g] [v] [z] [ʒ] séries de consonnes voisées et

[p] [t] [k] [f] [s] [ʃ] ] série de consonnes non voisées. En fulfulde [b, d, g, ʔ, ʔj, ʙ, d, mb, nd, ŋg, dʒ, m, n, ɲ, ŋ, r, l, j, w] séries de consonnes voisées et [p, t, k, f, ʃ, ʒ,] séries de consonnes non voisées.

#### **4.1.2.2. Différences entre les voyelles et consonnes**

Une première distinction fondamentale divise les voyelles et les consonnes en fonction de plusieurs critères. Une voyelle se distingue par une relative ouverture du passage articulaire tandis qu'une consonne présente un passage articulaire relativement plus fermé. Aussi, dans le cas des voyelles, les cordes vocales vibrent en général, ce qui n'est pas nécessairement le cas des consonnes. En général, les voyelles et les consonnes se combinent dans la chaîne parlée sous forme de syllabe.

#### **4.1.2.3. La syllabe**

Une syllabe est une réunion des sons ou un groupe de phonèmes qui se prononcent par une seule émission de voix. Selon Illah,

Les syllabes françaises se comportent de différentes manières. Mais avant de voir les détails portant sur ces variétés de comportement, essayons d'abord de bien préciser ce que c'est qu'une syllabe. Rappelons, à cet égard, que le langage est constitué de petites unités qui se groupent pour former d'autres unités plus grandes. Tout ce que nous entendons en écoutant et tout ce que nous produisons en parlant sont des chaînes des sons, qui sont complexes mais analysables en unités très petites. La syllabe est donc vue fondamentalement comme une fusion, un groupement consonne-voyelle /voyelle-consonne (bien qu'une voyelle seule puisse constituer une syllabe) (162).

Par ces remarques d'Illah, nous comprenons que la structure de la syllabe peut nous permettre d'expliquer certains phénomènes phonologiques, étant donné que la structure syllabique est en réalité une unité d'organisation importante dans une langue.

Toujours selon Illah, « la syllabe est dite ouverte lorsqu'elle est terminée par une voyelle prononcée. La syllabe fermée est celle qui est terminée par une consonne prononcée » (166).

Alors, avec ces citations on peut comprendre l'opération de la syllabe dans une langue. Comme nous l'avons déjà signalé, les voyelles et les consonnes se combinent dans la prononciation des mots ou dans l'énonciation des phrases d'une langue comme le confirme par Derivery :

La structure de syllabe est déterminée par des règles qui varient d'une langue à l'autre. On distingue deux type syllabiques : la syllabe **ouverte** (ou libre), qui commence par une consonne et se termine par une voyelle (type CV), et la syllabe **fermée** (ou couverte), qui se termine par une consonne (type VC, CVC). La *coupe syllabique*, ou *jointure*, est la frontière entre deux syllabes (31).

L'analyse de la combinaison syllabique des sons en français et en fulfulde nous avons permis d'expliquer certains faits intéressants et importants, comme la différence dans le fonctionnement des voyelles et des consonnes dans les deux langues. A présent, nous allons présenter les sons de chaque langue en détail pour faciliter la recherche.

#### 4.1.2.4. Les structures syllabes du français et du fulfulde

Nous allons présenter les structures syllabiques dans le français et fulfulde pour nous aider dans notre présentation et analyse des données. Nous allons commencer avec les structures syllabiques françaises.

Selon Illah, en français, les structures syllabiques repérables se présentent sous les formes suivantes : (i) V, VVV, comme dans ô, au, ai, eau, CV comme dans né, ma, la ; VC comme dans il, elle, CVC comme dans tête, bel ; (ii) Les formes dissyllabiques, les structures suivantes sont repérables : VCV comme dans été, ami, CVCV comme zero ; CVC-CV comme dans perdu, servi ; VC-CV comme dans appris, abris, VCCV comme dans opter (iii) pour les multi syllabes les structures suivantes sont également repérables ; V-CV-CV comme dans éléphant, élégant, arriver, CV-CV-CV comme déchirer, dérapier, découper ; CV-CVC-CV-CV comme dans déterminer. Nous tenons à préciser à ce point que les structures syllabiques relevées ne sont pas exhaustives, elles ne servent que d'illustration. Avec ces structure on peut comprendre comment fonctionner les structures syllabique françaises. Cela nous mène à la structure syllabique du fulfulde (164-165).

Mukoshy, « *The Clusters and Geminates in Fulfulde* ». Le travail conclue que Fulfulde n'est pas l'une des langues qui acceptent les groupes des consonnes aux positions initiales ou finales du mot. Il peut avoir une consonne finale seulement dans les pronoms, les articles, les idiophones ou dans quelques verbes impératifs du fulfulde. Les combinaisons de consonnes autorisées au niveau phonologique de la langue sont les suivantes: comme *-rt-* dans *arta* et *firta* ; *-sl-* *bosla* ; *-mb-* comme dans *tomba*, et *lumba* ; *-mp-* comme dans *sampita* et *simpa*, *-nda-anda* et *panda*. Les structures syllabiques de la langue sont suivantes: CV comme dans *mi* et *to* ; CVV



comme dans *taa*, CVC comme dans *tan* et *nder* et CVVC comme *miin*. Ainsi, toute structure autre que celles ci-dessus peut être difficile de trouver en fulfulde. Fulfulde n'a pas de structure de groupes des consonnes en position initiale du mot CCV ou CCVC. Avec cela, on peut comprendre les convergences et les divergences des structures syllabiques dans les deux langues d'étude. Chaque structure qui existe en français mais n'existe pas en fulfulde, on la considère une structure syllabique complexe parce que Fulbe apprenant le français vont la trouver difficile à cause de sa non existence dans le fulfulde (22-23).

#### **4.1.2.5 Les sons français**

En français, il existe 37 sons distincts, répartis en 18 consonnes, 16 voyelles et 3 semi voyelles ou semi consonnes.

##### **4.1.2.5.1. Consonnes françaises**

Le tableau **1** ci-dessous contient les 18 consonnes de la langue française. Ceci comprend le lieu d'articulation qui se tend de gauche à droite, la manière d'articulation se tend de haut vers le bas et le voisement où les phonèmes qui apparaissent sur le dessus sont les consonnes sourdes tandis que ceux sur le bas sont les consonnes sonores.

## Tableau consonantique du français 1

	bilabial	labi-dental	Apico-alvéo-denatal	Dorso-alvéolai re	Apico-palatal	Dorso-palatal	Dorso-velair	uvulaire
Non voisées	p	f	t	s	ʃ		k	
Voisé	b	v	d	z	ʒ		g	
Nasal	m		n			ɲ	ŋ	
Latéral				l,r				
Vibrant								R

Comme nous avons vu dans le tableau consonantique du français ci-dessus, il y a 18 consonnes qui sont réparties selon leur mode et lieu d'articulation et leur voisement.

### 4.1.2.6. La phonologie du fulfulde

La phonologie du fulfulde concerne essentiellement l'étude de l'organisation des phonèmes fulfulde, de leur fonction et de leurs traits pertinents. En fulfulde les sons sont répartis en consonnes et en voyelles.

#### 4.1.2.6.1. Consonnes du fulfulde

Le tableau ci-dessous présente les consonnes du fulfulde. Il indique le lieu d'articulation de gauche à droite, la manière d'articulation de haut en bas et la sonorité où les phonèmes qui apparaissent à gauche sont sourds tandis que ceux à droite sont sonores.

## Tableau consonantique du fulfulde 2

Consonant Chart<sup>1</sup>

	BILABIAL	LABIO-DENTAL	ALVEOLAR	PALATO-ALVEOLAR	PRE-PALATAL	PALATAL	VELAR	GLOTTAL	PALATALISED GLOTTAL
Plosive	p b		t d				k g	ʔ	ʔj
Glottalised Plosive	ɸ		ɗ						
Pre-nasalised Plosive	mb		nd				ŋg		
Fricative		f	s	ʃ <sup>2</sup>				h	
Affricate					tɕ <sup>2</sup> dʒ				
Pre-nasalised Affricate					ndʒ				
Nasal	m		n			ɲ	ŋ <sup>3</sup>		
Roll			r						
Lateral			l						
Approximant						j	w		

Source : Dunstan (1969)

Nous tenons à préciser à ce point qu'il y a 28 consonnes en fulfulde qui se distinguent par leur lieu d'articulation, leur mode d'articulation et leur voisement comme nous avons vu dans le tableau consonantique du fulfulde au-dessus.

### 4.1.2.6.2. Comparaison des consonnes françaises et du fulfulde

Le tableau ci-dessous présente tous les phonèmes consonantiques de la langue française et du fulfulde. Les consonnes sont comparées en fonction de leur mode d'articulation comme indiqué ci-dessous:

**Tableau 3 : Consonnes des deux langues**

	<b>Français</b>	<b>Fulfulde</b>
Occlusive	p b t d k g	p b t d k g ʔ ʔj
Nasals	m n ɲ ŋ	m n ɲ ŋ
Fricatives	f v s z ʃ ʒ	f s ʃ h
Affricate		tʃ dʒ
Lateral	l	l
Vibrante	r	r
Pre-nasales occlusives		mb nd ng
Semi-voyelles	j ɥ w	w j

Comme on peut le constater, le tableau trois permet de voir les phonèmes consonantiques du français qui n'existent pas en fulfulde et les phonèmes consonantiques du fulfulde qui n'existent pas en français. Par exemple : / v / et / z / existent en français alors qu'ils sont absents en fulfulde. De même les deux semi-voyelles, / j / et / w / existent en fulfulde mais / ɥ / est totalement absent en fulfulde. En fulfulde, certains chercheurs mettent les semi-voyelles /w/ et /j/ existantes dans la colonne des consonnes approximant et les autres décrivent les deux sons /w/ et /j/ semi-voyelles.

#### **4.1.3.1. Similitudes phonémiques entre le français et le fulfulde**

Le tableau ci-dessous présente tous les phonèmes consonantiques similaires dans les deux langues.

**Tableau 4 : Similitudes phonémiques entre le français et le fulfulde**

	<b>Français</b>	<b>Fulfulde</b>
Occlusive	p b t d k g	p b t d k g
Nasals	m n ɲ ŋ	m n ɲ ŋ
Fricatives	f s ʃ	f s ʃ
Lateral	l	l
Vibrante	R	r
Semi-voyelles	w j	w j

Le tableau 4 montre que les deux langues ont en commun 17 consonnes qui existent dans les deux langues et elles ont presque le même statut en ce qui concerne leurs lieux d'articulation, les manières d'articulation et la sonorité.

#### 4.1.3.2. Différences consonantiques entre le français et le fulfulde

Le tableau ci-dessous présente les différences consonantiques entre les deux langues.

**Tableau 5 : Différences consonantiques entre le français et le fulfulde**

	Français	Fulfulde
Occlusive		ʔ ʔj
Pre-nasales		mb nd ng
Fricatives	v z ʒ	h
Affricate		te dʒ
Semi-voyelle	ɥ	

Le tableau 5 montre les consonnes françaises qui n'existent pas en fulfulde et les consonnes du fulfulde qui n'existent pas aussi dans la langue française. Nous pouvons donc supposer ou prédire que les consonnes françaises inexistantes en fulfulde seraient difficiles à prononcer par les locuteurs Fulbé apprenant le français. Les Fulbe auront donc tendances à remplacer ces consonnes françaises par les phonèmes du fulfulde qui semblent plus proches.

#### 4.1.3.3. Les voyelles

Selon Martinet, « les voyelles sont de la voix répercutée dans les cavités formées par les parties supérieures du canal expiratoire. C'est essentiellement le volume et la forme de la cavité buccale qui donnent son timbre caractéristique à une voyelle » (41).

En général, le **mode d'articulation** des voyelles permet de distinguer trois grandes classes qui s'entrecoupent entre elles. Ces classes sont : **l'oralité** et **la nasalité** de voyelles, **l'arrondissement des lèvres**, **l'ouverture ou la fermeture des lèvres (l'aperture)**.

Les voyelles orales se prononcent avec le voile du palais relevé, ce qui ferme le passage nasal. Par contre, les voyelles nasales se prononcent avec le voile du palais abaissé, ce qui laisse passer de l'air par la bouche et par le nez.

Les exemples de voyelles orales en français sont :

- (i) [i] si, fils, dire
- (ii) [o] beau, dos, pole
- (iii) [y] pur, suce, une

Les exemples de voyelles nasales en français sont :

- (i) [ã] lent, vent, tant
- (ii) [õ] ton, vont, longue
- (iii) [œ̃] brun, quelqu'un
- (iv) [ɛ̃] vin, fin, plein.

En faisant la distinction entre les deux types de voyelles, Martinet explique que :

Toutefois l'abaissement du voile qui permet à une partie de l'air de s'échapper par le nez n'empêche pas l'articulation des voyelles. Il y ajoute des résonances nasales particulières ; mais, en privant la bouche d'une partie de l'air disponible, il atténue la netteté des différences entre les diverses articulations vocaliques. Le français connaît des voyelles nasales dans vin, un, vent, fond (42).

Une autre caractéristique ou mode d'articulation qui permet de distinguer les voyelles est la forme des lèvres. On parle alors de l'arrondissement ou l'écartement des lèvres.

- (i) Les exemples de voyelles arrondies en français sont : [y] [o] [u]
- (ii) Les exemples de voyelles non arrondies en français sont : [i] [e] [a]

L'ouverture ou la fermeture des lèvres constitue aussi une caractéristique qui permet de faire la différence entre les voyelles. Et comme Martinet l'explique clairement :

La voyelle formée avec la bouche grande ouverte (comme dans) est notée [a]. Lorsque la bouche est fermée au maximum compatible avec la production d'une voyelle (absence de friction), on obtient la voyelle [i] (dans ici) pour la cavité minima (lèvre rétractées et langue massée vers l'avant), la voyelle notée [u] (ou de coucou) pour la cavité maxima (lèvres poussées vers l'avant et arrondies, langue massée vers l'arrière). On peut donc dire que [i] est une voyelle fermée, antérieure et rétractée et que [u] est une voyelle fermée postérieure et arrondie. La voyelle [a] peut être dite ouverte (42).

Alors, ici on parle de l'ouverture de la bouche, lorsque le passage de l'air est presque fermé on prononce les voyelles fermées comme [i] [y] [u] qui s'opposent aux voyelles ouvertes comme [a] [o], qui se produisent avec la bouche plus ouverte. Et, finalement le lieu d'articulation qui se divise en deux : les voyelles antérieures et postérieures. Les exemples des voyelles antérieures sont : [i] [e] [y] et postérieures sont : [u] [o] [a].

#### 4.1.4. Présentation des voyelles françaises et du fulfulde

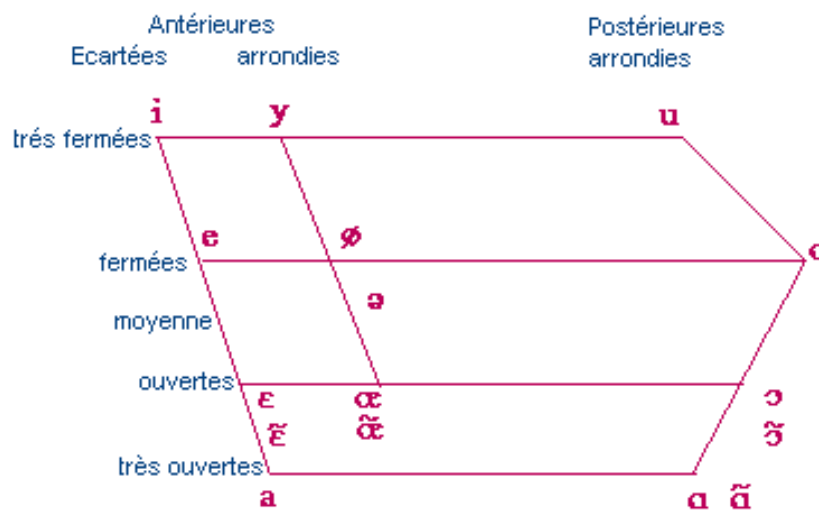
##### 4.1.4.1. Voyelles

On peut distinguer deux dimensions dans la description articulatoire des voyelles: d'un côté, le mode d'articulation qui décrit la configuration générale des organes articulatoires dans la production d'une voyelle donnée et de l'autre le lieu d'articulation qui décrit la fermeture, c'est-à-dire le point de rétrécissement des lèvres dans la production d'une voyelle.

##### 4.1.4.2.. Les voyelles du français (Le trapèze vocalique)

En français, il y a 12 voyelles orales et 4 voyelles nasales qui sont répartis selon leur mode d'articulation, leur oralité, leur nasalité, leur arrondissement, leur ouverture ou fermeture des lèvres comme on peut le voir dans le trapèze vocalique ci-après :

**Tableau 6 : Le trapèze vocalique du français**



(Source:Derivery 1997)

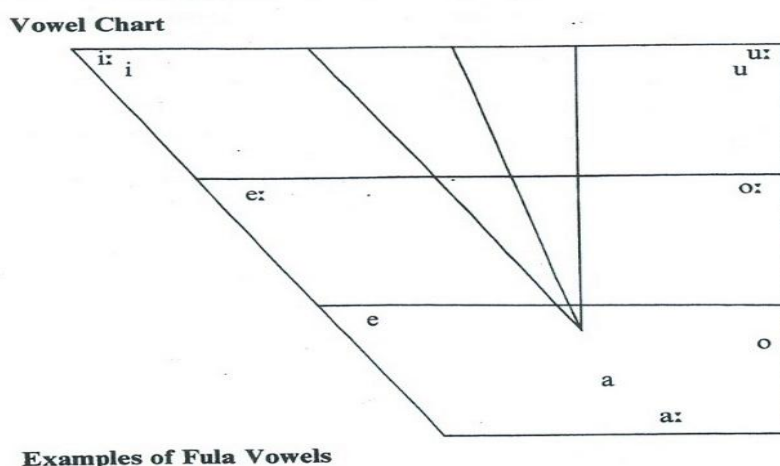
Le tableau au-dessus présente 16 voyelles du français. Les symboles de tilde au sommet des voyelles représentent la nasalité.



#### 4.1.5 Système vocalique du fulfulde

Dans la langue fulfulde, il y a 10 voyelles qui se distinguent par leur mode d'articulation, l'arrondissement des lèvres, l'ouverture ou la fermeture des lèvres. Les voyelles en fulfulde sont orales dont cinq voyelles courtes et cinq sont des voyelles longues qui sont produites en doublant les voyelles courtes. Les voyelles arrière sont arrondies tandis que le reste des voyelles sont écartées. Voici le trapèze vocalique du fulfulde.

##### Le trapèze vocalique du fulfulde 7



Source : Dunstan (1969)

Au niveau vocalique, le fulfulde compte cinq voyelles courtes brèves et cinq voyelles longues. L'opposition de longueur est pertinente en fulfulde : les voyelles fermées sont /i/, /i:/, /u/, /u:/, les voyelles mi-fermées sont /e/, /e:/ /o/, /o:/, alors que les voyelles ouvertes sont /a/, /a:/.

Boly, décrit également un phénomène de la phonologie du fulfulde en expliquant que les voyelles médianes /e/ et /o/ sont réalisées seulement lorsqu'elles sont suivies d'une voyelle fermée /i/ ou /u/ dans les limites du mot ou du groupe accentuel ; dans le cas contraire, elles sont réalisées comme /ɛ/ et /ɔ/(18).

#### 4.1.5.1. Comparaison des voyelles de la langue française et du fulfulde

Le tableau 8 ci-dessous permet de faire une comparaison schématique de toutes les voyelles existant à la fois en français et en fulfulde.

**Tableau 8 : Comparaison des voyelles de la langue française et du fulfulde**

	Français	Fulfulde
Antérieure	i e ε ē a y ø ə œ ã	i i: e: e
Mid		a a:
Postérieure	u o ɔ õ ã α	u u: o o:

Le tableau 8 ci-dessus compare les voyelles dans les deux langues. En français, il y a 16 voyelles dont 12 sont des voyelles orales et 4 sont des voyelles nasales. La langue française a 10 voyelles antérieures et 6 voyelles postérieures, tandis que dans le fulfulde il y a 10 voyelles parmi lesquelles 4 sont des voyelles antérieures, 2 sont des voyelles médianes et les 4 restantes sont des voyelles postérieures. Cependant, en Fulfulde il n'y a pas de voyelles nasales comme elles existent en français. De même en français, il n'y a pas de voyelles médianes comme elles existent en fulfulde.

**Tableau 9 : Similitudes entre les voyelles françaises et du fulfulde**

French	Fulfulde
i	i
ε	e
u	u

Les voyelles dans le tableau 9 ci-dessus existent dans les deux langues. On espère donc que les Fulbés puissent les trouver facilement au cours d'apprentissage de la langue française.

#### 4.1.5.2. Différences entre les voyelles françaises et du fulfulde

Le tableau 10 ci-dessous représente toutes les voyelles françaises qui n'existent pas en Fulfulde.

**Tableau 10 : Voyelles françaises inexistantes en du fulfulde**

Français	Fulfulde
ẽ a y ø ə œ œ̃	-----
õ ã ɑ	-----

Le tableau 11 ci-dessous représente toutes les voyelles du fulfulde qui n'existent pas en français.

**Tableau 11 : Voyelles fulfulde inexistantes en français**

Français	Fulfulde
-----	i: e:
-----	u: o: a:

#### 4.2.5.1 Voyelles antérieures et postérieures

Nous présentons la comparaison des voyelles orales antérieures et postérieures, les voyelles fermées, mi fermées, mi-ouvertes et ouvertes dans les deux langues avec les trapèzes ci-dessous:

##### Le trapèze vocalique du français

Antérieure		Postérieure
[i]	[y]	[u]
[e]	[ø]	[o]
	[ə]	
[ɛ]	[œ]	[ɔ]
[ẽ]	[œ̃]	[õ]
[a]	[ɑ]	[ã]

## Le trapèze vocalique du fulfulde

Antérieure	Postérieure
[i:]	[u :]
[i]	[u]
[e]	[o :]
[e:]	[o]
	[a]

Dans le premier cas à gauche, le bout de la langue se déplace vers l'avant de la partie antérieure de la cavité buccale, tandis que dans la deuxième série à droite, le dos de la langue se masse à l'arrière de la cavité buccale. On appelle les voyelles de la première série des voyelles antérieures et celles de la deuxième série des voyelles postérieures.

Il y a 12 voyelles orales et 4 voyelles nasales dans le tableau des voyelles françaises. Il y a 10 voyelles antérieures, parmi lesquelles 8 sont des voyelles orales, tandis que 2 sont des voyelles antérieures nasales. Par contre, il y a 6 voyelles postérieures, dont 4 sont des voyelles orales, tandis que 2 sont des voyelles nasales. 9 sont des voyelles arrondies tandis que les autres voyelles sont écartées. Les voyelles suivantes: [i] [y] [u] sont des voyelles très fermées, [e] [ø] [o] sont des voyelles moins fermées, [ɛ] [œ] [œ̃] [ɔ] ɔ] sont moins ouverts et [a] [ɑ] [ã] sont très ouverts.

Au contraire, en fulfulde il y a 10 voyelles orales. 5 voyelles sont des voyelles longues et 5 autres sont des voyelles brèves. Les voyelles suivantes : [i] [i:] [e] [e:] sont des voyelles antérieures et écartées, [u] [u:] [o] [o:] sont des voyelles postérieures et arrondies, finalement [a] et [a:] sont des voyelles médianes écartées. Nous allons comparer les voyelles des deux langues dans la section suivante.

#### 4.1.5.2 Les voyelles fermées, mi-fermées, mi-ouvertes et ouvertes

Tableau : 12 Comparaison des voyelles fermées, mi-fermées, mi-ouvertes et ouvertes

	En français	En fulfulde
Fermées	[i] [y] [u]	[i:] [i:] [u:] [u]
Mi-fermées	[e] [ø] [o]	[e:] [o:]
Mi-ouvertes	[ɛ] [œ] [ɔ]	[e] [ɔ]
Ouvertes	[a] [ɑ]	[a:] [a]

Le système vocalique du fulfulde comprend une série de cinq voyelles brèves [i, u, a, o, e] et une série correspondante de cinq voyelles longues pertinentes notées ici par un redoublement [ii, uu, aa, oo, ee]. On peut dire que les deux groupes des voyelles ont les mêmes caractéristiques sauf la longueur. Voici quelques exemples avec des lexiques qu'illustrent les deux caractéristiques en opposition.

#### 4.1.5.3. Les voyelles longues en fulfulde

Le tableau ci-dessous fournit des exemples des voyelles longues et leurs correspondantes brèves en fulfulde.

Tableau : 12 Exemples de voyelles longues en fulfulde.

Voyelles	fulfulde	Sens en français	Voyelles	fulfulde	Sens en français
/o:/	<i>foonda</i> ,	mesure	/o/	<i>fombina</i>	le sud
/e:/	<i>meema</i>	toucher	/e/	<i>metta</i>	déguster
/u:/	<i>muuri</i>	millet	/u/	<i>muta</i>	s'abaisser
/a:/	<i>gaasa</i>	cheveux	/a/	<i>nafa</i>	être utilise
/i:/	<i>diidol</i>	dessin	/i/	<i>hikka</i>	cette année

#### 4.1.5.5 Les semi voyelles ou semi consonnes en français

En français, il y a 3 semi-consonnes ou voyelles qui sont réparties correspondant, sur le plan articulatoire, aux voyelles [i], [y] et [u] mais qui sont plus fermées. On peut les voir dans ce tableau.

**Tableau : 13 semi-voyelles du français**

[j]	Orale, fricative, médio-doso-palatale	<i>Hier</i> [jɛR]
[ɥ]	Orale, fricative, antérieure, arrondie	<i>Lui</i> [lɥi]
[w]	Orale, fricative, postérieure, arrondie.	<i>Oui</i> [wi]

(Source: Sambo 2010)

#### 4.1.5.5. Etude de la distribution des consonnes en français et en fulfulde

Le tableau **14** ci-dessous fournit des exemples des mots pour montrer comment les consonnes équivaux sont distribuées dans chaque position acceptable dans les deux langues.

**Tableau : 14 La distribution des consonnes en français et en fulfulde**

français initiale	français médiane	français finale		fulfulde initiale	fulfulde médiane	fulfulde finale
publique	paupière	jupe	p	<i>paabi</i> (les grenouilles)	<i>tappa</i> (battre)	
beau	faible	microbe <i>mama</i> (la mère)	b	<i>baadi</i> (les singes)	<i>baba</i> (le pere)	
transport	ventre	Comète	t	<i>taalol</i> (le conte)	<i>efta</i> (prendre)	pat (tout)
dans	dedans	humide	d	<i>daande</i> (le cou)	<i>hannde</i> (l'aujord'hui)	nde
quelle	quelque	aquatique	k	<i>konu</i> (la guerre)	<i>lekki</i> (le médicament)	
grogner	zigzag	blague	g	<i>gaasa</i> (les cheveux)	<i>gaafgal</i> (le pilon)	
manger	tremble	pomme	m	<i>mayo</i> (la rivière)		<i>gam</i> (parceque)
nom	canne	faune	n	<i>nagge</i> (la vache)	<i>nana</i> (entendre)	<i>ton</i> (la bas)
	ignorer	campagne	ɲ	<i>nyaaki</i> (des abeilles)		
faire	office	apéritif	f	<i>fajiri</i> (le matin)	<i>deftere</i> (le livre)	
vive	favoriser	vive	v			
société	société	justice	s	<i>saare</i> (la maison)	<i>seesa</i> (doucement)	
zigzag	zigzag	jazz	z			
charger	Marchander	touche	ʃ	<i>caahu</i> (cdeau)	<i>daccuki</i>	
Général	region	collège	ʒ	<i>jaango</i> (demain)	<i>linjiila</i> (l'évangile)	
Légal	collège	exemple	l	<i>laamdo</i> (roi)	<i>mislira</i> (exemplifié)	talol (conte)
regarder	parler	rire	r	<i>ragare</i> (la fin)	<i>ragare</i> (la fin)	
		parking	ŋ	<i>ngam</i> (pour)	<i>durngol</i> (pâturage)	

Le tableau **15** ci-dessous reprend également les informations fournies dans le tableau **14** ci-dessus en utilisant des signes plus (+) ou moins (-) pour indiquer la présence ou l'absence des consonnes dont il s'agit.

**La distribution des consonnes en français et en fulfulde avec plus (+) ou moins (-)**

**Tableau : 15**

Français initiale	Français médiane	Français finale		Fulfulde initiale	Fulfulde médiane	Fulfulde finale
+	+	+	p	+	+	-
+	+	+	b	+	+	-
+	+	+	t	+	+	+
+	+	+	d	+	+	+
+	+	+	k	+	+	-
+	+	+	g	+	+	-
+	+	+	m	+	+	+
+	+	+	n	+	+	+
	+	+	ɲ	+	+	-
+	+	+	f	+	+	-
+	+	+	v	?	?	?
+	+	+	s	+	+	-
+	+	+	z	?	?	?
+	+	+	ʃ	+	+	-
+	+	+	ʒ	+	+	-
+	+	+	l	+	+	+
+	+	+	R	+	+	-
		+	ŋ	+	+	-

**Tableau 14**

Les tableaux **13 & 14** ci-dessus ont montré la distribution des consonnes en français et en fulfulde.

On peut ainsi donc constater les consonnes françaises qui existent et celles qui n'existent pas en fulfulde et leurs positions possibles dans les mots français et du fulfulde. Certains phonèmes dans les tableaux 13 & 14 sont des phonèmes segmentaux indépendants en français et apparaissent dans toutes les trois positions



des mots français. Alors qu'en fulfulde ils n'apparaissent que dans deux positions qui sont initiales et médianes. Il sera donc difficile d'apprendre aux locuteurs Fulbé de prononcer ces consonnes en position finale, car ils peuvent avoir tendance à prononcer la consonne finale qui est habituellement silencieuse en français. Par exemple ; bon /bɔ̃/ → [bon], port /pɔR/ → [pɔRɪ] on peut voir la prononciation des mots français et leurs mauvaises prononciations chez les Fulbé. Pour faciliter leurs prononciations, on doit faire attention aux sons qui n'existent pas en fulfulde quand on enseigne le français aux Fulbés. Nous allons adopter les informations dans les deux tableaux pour faire notre analyse dans la suite de ce travail.

#### 4.2. Substitution prédictive des voyelles françaises non existantes chez les Fulbé

Cette section discute les voyelles françaises qui n'existent pas en Fulfulde et leurs prononciations prédites par des locuteurs natifs du Fulfulde. Elle discute également les possibles causes de telles mauvaises articulations.

##### 4.2.1. Voyelles orales

**Tableau 16 : Voyelles orales**

Voyelles françaises		mauvaise prononciation
y		u
ø		o
ə		ɔ e
œ		ɔ

Le tableau 16 ci-dessus présente les voyelles orales françaises qui peuvent être difficiles à prononcer par les Fulbé. Par exemple, la voyelle / y / est prédite à être mal prononcée comme / u /. Par exemple, *tu* /ty/ → [tu], *deux* /dø/ → [do], *le* /lə/ → [le], *sœur* /sœR/ → [sɔR] par les locuteurs Fulbé.

#### 4.2.2. Voyelles antérieures

/y/ → [u] ou [u:]

Une voyelle antérieure, fermée, arrondie française devient une voyelle postérieure, fermée, arrondie du fulfulde en raison de son indisponibilité en fulfulde.

Par exemple:

tu / ty / → [tu]

but /by/ → [bu]

Le mot "tu " / ty / qui est un pronom de la deuxième personne du singulier, risque d'être mal prononcé comme le mot français « tout » / tu / qui est un adjectif. Le mot «but» / by / qui signifie « objectif », peut également être mal prononcé par les Fulbé. Au lieu de /by/, les Fulbé vont le prononcer comme [bu] *boue*, parce que la voyelle française /y/ n'existe pas en fulfulde. Les Fulbé auront donc la tendance à remplacer la voyelle française /y/ par la voyelle [u] du fulfulde qui est la plus proche.

/ø/ → [o]

La voyelle fermée, antérieure arrondie française devient une voyelle fermée, postérieure, arrondie du fulfulde en raison de son indisponibilité en fulfulde.

Exemples:

deux [dø] → [do]

Le mot «deux» /dø / nombre cardinal « 2 », est [do] un autre mot français *dos* qui signifie partie du corps de l'être humain.

/ə/ → [ɔ] ou [e]

La même, voyelle moyenne, antérieure, arrondie en français devient une voyelle ouverte, postérieure, arrondie ou une voyelle fermée, antérieure écartée chez le Fulbé à cause de son indisponibilité en fulfulde. Exemples: de [də] → [dɔ] ou [de]

Le mot *de* [də], article partitif, peut être mal prononcé comme *dos* [do], un autre mot français partie du corps de l'être humain ou encore comme *des* [des] article indéfini pluriel. Ceci parce que les phonèmes [ɔ] et [e] sont deux phonèmes de fulfulde qui partagent des caractéristiques plus proches pour remplacer le phonème français /ə/.

/œ/ → [o]

Par ailleurs la voyelle ouverte, antérieure, arrondie en français va être remplacée par la voyelle, ouverte, postérieure, arrondie en raison de son inexistence en fulfulde. Comme le français possède à la fois des voyelles antérieure arrondies et postérieures comme des phonèmes distincts et indépendants, l'utilisation de l'un d'entre eux donnera un mot différent en français. Par exemple *sœur* /sœR/ → [soR], *peur* /pœR/ → [poR], ici, On constate une mauvaise prononciation des mots français ayant ces voyelles chez Fulbé apprenants du français.

#### 4.2. Voyelles nasales

Nous présentons ici les voyelles nasales françaises qui n'existent pas dans le système phonologique du fulfulde. Rappelons que les voyelles nasales se prononcent avec le voile du palais abaissé, ce qui laisse passer de l'air par la bouche et par le nez. Les voyelles nasales françaises sont celles qui sont produites par la cavité nasale, ce qui leur donne la caractéristique de nasalité.

**Tableau 17 : Production des voyelles nasales par les Fulbe**

Voyelles nasales		Mauvaise prononciation
ẽ		e + n
œ̃		o + n
õ		o +n
ã		a+n

Le tableau 17 ci-dessus présente les voyelles nasales de la langue française qui sont envisagées être difficiles à apprendre ou prononcer par les apprenants Fulbé à cause de leur absence dans le système de voyelles du Ffulfulde. Comme indiqué ci-dessus, les voyelles nasales sont produites à travers la cavité nasale qui leur donne la caractéristique de la nasalité. Les sons des voyelles nasales sont difficiles à prononcer par les Fulbé dans le processus d'apprentissage du français. Ils les produisent habituellement de différentes façons parfois comme des voyelles orales et parfois comme une combinaison de voyelles orales et de consonnes nasales. A cause de la mauvaise prononciation des mots français on constate toujours un écart de communication entre le locuteur et l'auditeur. Par exemple les mots suivants :

#### 4.2.3 Prononciation correct

1. [ẽ] *bien* [bjẽ]

vien [vjẽ]

2. [œ̃] *brun* [brœ̃]

un [œ̃]

3. [õ] *bon* [bõ]

ton [tõ]

4. [ã] *pantolon* [pãtalõ]

enveloppe [ãvlop]

#### Mauvaise prononciation par quelques Fulbe

→ [bjen],

→ [vjjen]

→ [bron],

→ [on]

→ [bon],

→ [ton]

→ [pantalon],

→ [envelop]

### **4.3. Interprétation de données**

Cette section interprète les données recueillies chez les élèves (Fulbe apprenants le français) Nous avons discuté aussi les résultats concernant les convergences phonologiques identifiées. Les résultats et leur analyse sont divisés et arrangés séquentiellement sur la base de ce qui suit: les phonèmes français, ceux qui ont été prononcés correctement et ceux qui ont été mal prononcés, les causes de leurs mauvaises prononciation. Nous avons aussi discuté les phonèmes avec leurs différentes distributions, la suppression de certaines consonnes et des voyelles. Nous avons présenté certaines interférences d'orthographe contre les consonnes et les voyelles françaises, la comparaison des phonèmes français avec les phonèmes faussement remplacés par les Fulbe, ainsi que les structures syllabiques identifiées par de l'interférence du fulfulde sur les mots français.

### 4.3.1 Analyse du test de la production orale des mots français isolés par les sujets

Fulbé

Tableau 18 : Test de la production orale des mots isolés

Consonnes	Nombre d'informateurs	Nombre d'essai	% De bonne prononciation	% De mauvaise prononciation
p	25	75	68	38
b	25	50	83	17
t	25	75	77	23
d	25	75	82	18
k	25	75	73	27
g	25	75	75	25
m	25	75	85	15
n	25	75	82	18
ɲ	25	75	45	55
f	25	75	67	33
v	25	75	59	41
s	25	75	71	29
z	25	75	73	27
ʃ	25	75	67	33
ʒ	25	75	65	32
l	25	75	71	29
r	25	75	67	33
ŋ	25	75	69	31

Les principaux résultats identifiés comprennent; plus de 30 % des mauvaises prononciations réalisées par quelques élèves de certaines consonnes occlusives en raison de leur structure syllabique complexe, parce que ces structures n'existent pas en fulfulde. Par exemple, comme les formes syllabiques CCCV trois [trwa], CCVCC

triste [trist], CCCVCC stricte [strikt] n'existent pas en fulfulde. D'autres sujets sont incapables de produire complètement des sons similaires avec une distribution différente en français, alors ils les prononcent mal ou les remplacent par d'autres sons du fulfulde. Il y a aussi le fait d'oraliser les voyelles nasales, réduisant la qualité de certaines voyelles ou le remplaçant par des voyelles du fulfulde, etc. Nous avons expliqué les mauvaises prononciations identifiées dans les lignes suivantes.

#### **4.4. Analyse de la production de consonnes françaises**

##### **4.4.1. Les occlusives**

Dans le tableau **17**, on constate que les phonèmes occlusives; / p /, / b /, / t /, / d /, / k / et / g / sont prononcées correctement à toutes les positions (initiale, médiale et finale) des mots. Cela peut être expliqué par le fait que les phonèmes existent dans la langue fulfulde et dans les autres langues (anglais et haoussa) que les sujets parlent. Cependant, ils pourraient aussi avoir du mal à les prononcer dans les mots qui ont des structures syllabiques différentes de celles du Fulfulde. Par exemple, dans les mots comme; strictement, problématique, chronologie. Les Fulbe vont les trouver difficiles à prononcer cause des groupe consonnes en positions initiales des mots, un système inconnu en fulfulde.

##### **4.4.1. Les fricatives**

Les phonèmes labiodentales /f/ et /v/ se prononcent bien en raison de l'existence de / f / dans le système phonologique du fulfulde et / f / et / v / en anglais qui est également parlé par nos informateurs, cela leur donne l'avantage de les prononcer sans beaucoup de difficultés. Cependant, les deux phonèmes sont mal prononcés dans une situation où / v / est représenté avec l'orthographe de « w » exemple « wagon » /vago / est prononcé par nos informateurs comme [wagon] et / f /

si représenté par le *ph*, exemple comme dans pharmacie, physique, physiologie ils sont mal prononcés par les Fulbé comme [p], même si « *ph* » se prononce aussi en /f/ en anglais mais les sujets le trouvent difficile à prononcer correctement peut être parce qu'ils voient la prononciation de *ph* comme [f] qui est contre la règle orthographique de leur langue maternelle. La plupart de nos informateurs (67 %) ont mal prononcé le phonème / f / comme une occlusive, bilabiale, sourde / p / dans des mots comme pharmacie et physique. Cependant le phonème est prononcé correctement dans d'autres mots.

Le son fricatif dental /s/ a été trouvé facile à prononcer par les informateurs (71 %) sauf la où elle apparaît avec une représentation orthographique de «ç» cédille qui se prononce la plupart comme vélaire occlusive /k/ par nos informateurs. Cependant, nous pensons qu'ils se sont trompés par la représentation orthographique de cette cédille symbole. Par exemple, français [frãse] → [frãkes].

Le son fricatif labiodentale /z/ a été trouvée facile à prononcer par les informateurs, même si le phonème est inexistant en Fulfulde. Nous croyions que leur connaissance de sons de l'anglais et d'haoussa les a aidés en prononçant ce phonème sans trop de difficultés. Cependant, ils l'ont mal prononcé dans des situations où le phonème est représenté par l'alphabet /s/ entre les voyelles et il doit être prononcé comme /z/ tout comme dans les cas liaison. Par exemple dans des mots comme *maison, jalousie, nous allons, des élèves*. Le phonème /z/ est prononcé comme /s/ par la plupart des informateurs (73 %).

La fricative pré-palatale /ʃ/ est prononcée correctement par la plupart de nos informateurs dans les positions initiale et médiale des mots français, (67 %) l'ont prononcé correctement. Cela peut être parce que le son se trouve dans le système



phonologique du fulfulde. Cependant, (33 %) le remplacent parfois par l'affricate pré-palatale du fulfulde /tɕ/ particulièrement dans la lecture des mots français. Par exemple, cacher [kaʃe] → [kateɕ], cheveux [ʃəvø] → [tɕəvø],

Le son fricative pré-palatale /ʒ/ a été prononcée correctement par la plupart de nos informateurs (65 %). Cependant, le phonème est absent dans la phonologie du fulfulde mais peut être prédit car le son existe en anglais et dans le système phonologique du haoussa ; ce qui leur donnerait l'avantage de prononcer le son sans trop de difficultés.

#### **4.4.1. Les consonnes nasales**

Les consonnes nasales /m/, /n/ ont été prononcés facilement par la plupart de nos informateurs (85 %, 82 % respectivement), sauf /ŋ/ qui est mal prononcée par 65 % peut être à cause de la structure phonologique complexe où le phonème apparaît ou comme ils se sont trompés de l'orthographe «g». Par exemple, poignet [pwɔŋe] → [pwagnet], araignet [aʀɛŋe] → [aʀɛgne].

Le latéral /l/ a été prononcé correctement par la plupart des informateurs (71 %), sauf lorsqu'ils apparaissent dans une structure phonologique complexe. Par exemple ville [vil] → [vij].

Le son /R/ latéral est également prononcé correctement par la plupart de nos informateurs (67 %). Cependant, ils réduisent la qualité du son et au lieu d'articuler un son uvulaire, ils le prononcent comme un son alvéolaire. Exemple, arrière [aʀjɛʀ] → [aʀjɛr], rouge [ʀuʒ] → [ruʒ].

La semi-voyelle /j/ était correctement prononcée par la plupart des informateurs (71 %) sauf dans une situation où elle apparaît avec une représentation orthographique de deux [ll] qui se prononcent comme [j]. De ce cas la plupart des

informateurs (77 %) sont trompés par l'orthographe dans laquelle ils l'ont prononcée comme [l].

La semi-voyelle /ɥ/ a été complètement mal prononcée par la plupart des informateurs (81 %). Il est également identifié avec de mauvaises prononciations différentes, même par le même informateur. Tous les informateurs ont remplacé le phonème par d'autres phonèmes différents qui existent dans les deux (langues française et fulfulde). Cela est peut-être à cause de la absence de ce phonème dans le système phonologique des langues qu'ils parlent. Par exemple, nuit [nɥi] → [nui], lui [lɥi] → [lui].

La semi-voyelle /w/ a été prononcée correctement par la plupart des informateurs (82 %). Cela peut être parce que ce phonème existe dans toutes les deux langues. Cependant, dans une situation où elle apparaît avec une représentation orthographique de [oui] qui se prononcent comme [wi]. De ce cas, la plupart des informateurs (78 %) sont trompés par l'orthographe dans laquelle ils l'ont prononcée comme [ui]. Par exemple, *louis* [lwi] → [lui], *oui* [wi] → [ui].

#### **4.5. Phonèmes identiques en français et en fulfulde ayant différente distribution**

##### **4.5.1. Consonnes occlusives**

Le phonème /p/ existe en français et en fulfulde et a le même statut dans les deux langues. Il est prévu qu'il soit facile à être prononcé aux positions initiale et médiane des mots français. Cependant, il a été difficile à être prononcé quand il vient à la position finale du mot parce que le son n'apparaît pas dans la position finale en fulfulde. Dans cette position il est prononcé comme /f/ peut-être à cause de l'influence du houssa dans le processus d'apprentissage de la langue française. Exemple, *enveloppe* [ãvələp] → [ãvələf]. Beaucoup des nos informateurs (60 %) ont montré la

capacité de bien prononcer le son [p] à la position initiale et médiale des mots français.

#### **4.5.2. Consonnes Nasales**

Les consonnes nasales /ɲ/ et /ŋ/ ont été prononcées comme /n/ ou /g/ par la plupart des informateurs (45 %, 67 %) respectivement. Ceci indique mauvaise application de la règle phonologique de la langue française, selon laquelle l'orthographe ne détermine pas toujours la prononciation des mots.

#### **4.5.3. Suppression des consonnes par des informateurs**

Nous avons aussi remarqué beaucoup de suppression dans le test de la production orale. La plupart des informateurs (68 %) ont supprimé certains sons dans la structure syllabique complexe des mots français. Tous les informateurs ont eu de sérieuses difficultés à prononcer quelques sons consonantiques à la position finale du mot, peut être parce que ces consonnes n'apparaissent pas à la position finale des mots dans fulfulde ou dans un son final dans le groupe de consonnes. Cependant, une insertion de voyelle entre un groupe consonantique est également observée par nos informateurs afin de casser les groupes de consonnes. Stupide [stypid] → [sitypid], strict [strikt] → [sitirikt].

### **4.6. Prononciation des voyelles françaises par les informateurs Fulbé**

#### **4.6.1. Les voyelles orales**

Le son /i/ a été prononcé correctement par la plupart des informateurs (82 %) bien que certains d'entre eux l'ont mal prononcé dans certains mots de la langue français (28 %).

Le son /ə/ a été mal prononcée par la majorité des informateurs (75 %). Ils l'ont prononcé comme /e/. Cela peut être à cause de la voyelle absente dans le système phonologique du Fulfulde. Les informateurs ont également été trompés par l'orthographe «e». Exemples de mots mal prononcés; le /lə/ → [le], je /ʒə/ → [ʒe]. Ceci est en ligne avec notre prédiction.

Le son / y / a été mal prononcée par (84 %) des informateurs en positions initiale, médiale et finale de la syllabe. Comme dans : une /yn/ → [un], chut /ʃyt/ → [ʃut], vu /vy/ → [vu], tu /ty/ → [tu], rue /ry/ → [ru]. Presque tous les mots avec le phonème /y/ ont été prononcés comme [u] par nos informateurs. Il est mal prononcé quand il est représenté par l'orthographe «u» dans la plupart des cas. Cela peut être dû au fait que le son n'existe pas dans le système phonologique de leur langue maternelle le fulfulde et de l'autre langue qu'ils parlent.

La voyelle /u/ a été prononcée correctement dans de nombreuses occasions. Cependant, dans certaines occasions, il a été mal prononcé par les informateurs, ce qui est conforme à notre première prédiction. Par exemple, certains de nos informateurs (67 %) ont mal prononcé les mots suivants: roue /ru/ → [rou], clown /klun/ → [klon]. Cela peut être à cause de la méconnaissance de l'orthographe française.

Pour la voyelle /ø/, les informateurs l'ont mal prononcée et l'ont remplacée dans les mots avec /o/ ou /u/. Exemples; deux /dø/ → [do], feu /fø/ → [fu] or [fo], œufs /øf/ → [ofs]. Nous supposons que la mauvaise prononciation est provoquée par l'absence de ce son dans le système phonologique de leur langue maternelle.

La voyelle /œ/ a été aussi mal prononcée par (57 %) des informateurs aux positions initiale, médiane et finale de la syllabe. Le son a été prononcé comme [o] ou [u] par ces informateurs. Par exemple ; soul seul /sœl/ → [sɔl], peur /pœR/ → [pɔR].

Ce problème de prononciation est peut-être à cause de l'absence de ce son dans le système phonologique du fulfulde.

#### 4.6.2 Les voyelles nasales

La voyelle /ĩ/ était prononcée comme une voyelle orale par les informateurs, puisqu'elle n'existe pas en phonologie du fulfulde. Tous les mots ayant cette voyelle nasale ont été mal prononcés et remplacés avec les voyelles orales par la plupart des informateurs (62 %) qui la combine avec une consonne nasale. Exemples; compter /kĩte/ → [kɔ̃mte], tomber /tĩbe/ → [tɔ̃mbe].

La voyelle /ũ/ a été trouvée difficile à être prononcé par (73 %) des informateurs aux positions initiale, médiane et finale d'une syllabe. Le son a été prononcé comme la voyelle orale [u] ou [ɔ] avec une consonne nasale. Par exemple ; un /ũ/ → [un], parfum /parfũ/ → [parfum], brun /brũ/ → [bron], cela est probablement provoqué par le fait que le son est absent dans le système phonologique fulfulde.

La voyelle /ĩ/ était mal prononcée et substituée par un son différent par (43 %) des informateurs aux positions initiale, médiane et finale d'un mot français. Le son a été prononcé comme la voyelle orale [i] ou [ɛ]. Par exemple dans les mots comme; impossible /ĩmpɔ̃sibl/ → [imposibil], fin /fĩ/ → [fin], pain /pĩ/ → [pɛn], plein /plĩ/ → [plen], syntax /sĩntaks/ → [sintaz]. Cela est peut-être dû à cause de l'absence du son dans le système phonologique fulfulde.

La voyelle /ã/ a été aussi mal prononcée par (67 %) de nos informateurs aux positions initiale, médiane et finale d'un mot. Le son a été remplacé par la voyelle orale [a] ou [ɛ]. Par exemples des mots comme ; gant /gã/ → [ga], dent /dã/ → [dan].

Cela peut être le résultat de l'absence de ce son dans le système phonologique fulfulde.

L'implication des diverses substitutions de phonème entraînera un manque de compréhension par des auditeurs en présence des francisants Fulbé. En effet, à travers leurs prononciations fautives, les informateurs produisent soit des mots nouveaux différents en français soit des mots qui n'existent même pas dans la langue française.

#### **4.7. Analyse des résultats de l'interview avec les informateurs**

Nous avons choisis 25 informateurs avec un échantillonnage aléatoire que nous avons interviewé (voir Annexe A). Tous les 25 informateurs sont élève de JSS 2 et JSS 3 de Gombe international school, Gombe et Yahya Ahmed Model Secondary School, Gombe. Ils sont entre 11 et 13 ans. Ils sont tous de langue maternelle fulfulde. Cependant, 19 informateurs parlent fulfulde couramment. Ils parlent tous le haoussa comme la lingua franca et l'anglais comme la langue de l'enseignement à l'école. 6 autres 6 élèves ne parlent pas fulfulde couramment à cause de l'influence de l'environnement où le haoussa domine et sert comme la lingua franca de leur communauté. Trois d'entre eux veulent étudier le français à l'université, alors que 14 autres considèrent le français comme une langue intéressante qu'ils veulent apprendre pour communiquer avec des gens d'autres parties du monde qui utilisent le français comme langue officielle et lingua franca. Ils affirment pratiquer la langue française en la classe du français mais ne la pratiquent pas en dehors des cours de français avec leurs collègues. Ils ne pratiquent pas aussi le français à la maison car l'environnement ne leur permet pas de le faire. Cependant, ils disent qu'ils regardent parfois les chaînes françaises.

#### **4.8. Conclusion**

Dans ce chapitre nous avons ~~bien~~ discuté sur le système phonologique de la langue française et du fulfulde, et analysé les données ou nous avons comparé ~~comparons~~ le système phonologique du français et du fulfulde, les caractéristiques phonémiques détaillées du français et du fulfulde, les consonnes et les voyelles, leurs distributions, leurs similitudes et leurs différences. Nous avons donné les détails des similitudes et des différences du système phonologique de ces deux langues. Ensuite, nous avons discuté sur les résultats ou nous avons décrit les difficultés phonologiques de l'apprentissage de la langue française par les étudiants Fulbé. Enfin, nous avons exposé les phonèmes français dont les prononciations sont difficiles aux étudiants Fulbé apprenants le français. Des diverses erreurs d'articulation et les phonèmes du français qui n'existent pas en fulfulde sont également présentés avec leurs l'implication pédagogique.

## **CHAPITRE 5 :**

### **RECOMMANDATIONS ET CONCLUSION**

#### **5.0 Introduction**

Ce chapitre présente les principaux résultats de l'étude, ainsi que la nécessité d'enseigner la phonologie française aux apprenants du français. Il est important de mettre l'accent sur les domaines difficiles pour donner aux apprenants la meilleure prononciation des mots français.

L'étude étant une étude comparative du système phonologique du français et du fulfulde, elle est limitée à la phonologie dans laquelle les sons des mots isolés sont étudiés dans les deux langues. Ceci était d'abord basé sur des hypothèses et des prédictions de ce que les locuteurs fulfulde feront avec les structures phonologiques françaises. Les résultats ont montré la fréquence de mauvaise prononciation de certains phonèmes français soit comme nous l'avions prédit dans la majorité des cas, soit dans d'autres rares cas imprévus.

On pourrait dire qu'une étude comparative s'avère importante en linguistique appliquée pour l'enseignement d'une langue étrangère aux apprenants. L'étude comparative révèle l'interférence phonologique des phonèmes de la langue maternelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Ainsi, l'exploration des similitudes et des différences entre les deux langues facilitera l'apprentissage des phonèmes de la langue française comme nous l'avons constaté dans ce travail.

#### **5.1. Recommandations**

Notre étude comparative des systèmes phonologiques français et fulfulde est basée sur l'hypothèse que les erreurs de prononciation doivent être corrigées pour



perfectionner la prononciation dans une langue donnée. On recommande que les enseignants du français langue étrangère doivent faire attention avec la prononciation des élèves.

Le but de la prononciation correcte est de faciliter la compréhension du message entre les communicateurs et les auditeurs. Notre recherche vise donc à permettre aux apprenants Fulbé du français d'atteindre leur objectif dans l'apprentissage de la langue française. L'étude peut aider les françaisants et leurs professeurs dans le processus d'apprentissage du français.

Le Nigeria est un pays multilingue, avec des gens de différentes origines et classes sociales. Il est vrai que nombreux chercheurs ont mené des recherches sur l'interférence phonologique sur la majorité de langues majeures au Nigéria par rapport à l'apprentissage d'une langue seconde.

Cependant, nous devons approfondir les recherches qui peuvent mettre en évidence l'interférence phonologique dans les langues minoritaires et les communautés majoritaires du Nigeria. Ces recherches peuvent montrer les différences sociolinguistiques qui donnent une image réelle des différences phonologiques de chaque communauté linguistique. Ceci, parce que nous sommes en train de généraliser les difficultés phonologiques en raison de peu d'informations que nous avons sur les langues majeures au Nigeria. Nous devons donc faire des études sur les langues autochtones individuelles pour le meilleur résultat.

Cette recherche fournit donc aux enseignants, étudiants et institutions des informations pertinentes sur ce qu'il faut inclure dans les cours de phonologie et les matériels d'enseignement du français aux locuteurs Fulbé.

Les institutions gouvernementales et les centres de langues devraient assurer la fourniture adéquate des laboratoires de phonétique, des laboratoires de langues, des salles multimédias avec des installations internet et accessibles aux apprenants.

La disponibilité des matériels pédagogiques modernes va aider les apprenants et faciliter l'enseignement et l'apprentissage efficaces du français en tant que langue étrangère.

Enfin, nous pourrions développer différentes stratégies d'enseignement, grâce à l'utilisation de, matériaux et de, techniques pour rendre l'enseignement des langues étrangères plus facile et efficace.

### **5.1. Conclusion**

Tout le long de cette recherche nous avons fait une étude comparative du système phonologique du français et du fulfulde. Nous avons travaillé avec des informateurs Fulbé apprenants le français au niveau de l'école secondaire. La nature polyglotte des informateurs Fulbé a entraîné une certaine interférence et une mauvaise prononciation des mots de la langue française. Il se trouve que le fulfulde est une langue avec un graphème-phonème correspondant aux sons et leurs représentations orthographiques dans le système d'écriture, tandis que le français est une langue où, dans la plupart des cas, le graphème-phonème ne correspond pas à l'orthographe. Les apprenants ont donc appliqué leur connaissance de l'orthographe de fulfulde à la prononciation de structures de la langue française; ce qui malheureusement les a conduits, dans la plupart des cas, à une mauvaise prononciation des mots. Ceci est considéré comme l'un des principaux facteurs causant des déviations phonologiques par les *Fulbe* dans leur processus d'apprentissage du français. Cela a aussi causé un échec énorme dans la bonne prononciation à l'égard de certaines consonnes, voyelles orales et nasales.

Par ailleurs, l'une des différences de prononciation dans le test oral était des pauses inappropriées fréquentes, réduisant les qualités vocaliques dans la prononciation plus longues des énoncés pendant la lecture. Cela a également entraîné de l'allongement des voyelles telles que ; /e/, /i/, /u/ et /a/, ce qui peut entraîner une idée fautive au cours de la communication en français. De plus, parfois cela a conduit à une perte de sens. La mauvaise prononciation de certaines voyelles orales n'est pas suspectée à cause de l'impossibilité de les prononcer, mais elle restera trompeuse de l'influence du système de l'orthographe du fulfulde, du haoussa et de l'anglais qui sont des langues parlées par nos informateurs. Cependant, certains de ces cas ne sont pas à cause de l'interférence d'orthographe mais ils sont suspectés être causés par l'occurrence de certaines structures complexes dans certaines positions de mots de la langue française. Exemple, strictement [stɾiktəmã], trois [tɾwɑ].

La différence structurelle de la phonologie des deux langues est à la source de certaines des difficultés prévues. En effet, il était prévu que l'absence de certaines consonnes complexes dans la structure syllabique du fulfulde conduira à une insertion de voyelles dans les groupes de consonnes français afin de faciliter la prononciation de telles syllabes. Contrairement à la prédiction, la plupart des consonnes françaises comme ( p, b, t, d, k, g, f, m, n) ont été prononcées par nos informateurs sans insertion de voyelle, celles-ci étaient plutôt communes à la position médiane et finale.

## BIBLIOGRAPHIE

- Abba, Mustapha. "Initial Consonant Permutation in Fulfulde Verbs and Nouns" Isa, Alkali ; Ibrahim, Mukoshy ; Gidado, Tahir. *Studies in Fulfulde Language, Literature and Culture, Proceedings of the 1st -4<sup>th</sup> International Conferences on Fulfulde Language, Literature and Culture*. Kano: The Centre for the Study of Nigerian Languages. (1991). 44-50
- Abbas, A. "Contrastive analysis". *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*.20.1. (1995): 195-215.
- Abubakar, Abdulhamid. *Generative Phonology and Dialect Variation: A Study of Hausa Dialects*. Unpublished Ph.D. Thesis (SOAS) University of London. 1983.
- ."Fulbe Difficulties in Learning the Hausa Sound System" Isa, Alkali ; Ibrahim, Mukoshy ; Gidado, Tahir. *Studies In Fulfulde Language, Literature and Culture, Proceedings of the 1st -4<sup>th</sup> International Conferences On Fulfulde Language, Literature and Culture*. Kano: The Centre for the Study of Nigerian Languages. (1991). 51-67
- Abu-Manga, Al-Amin. "Length And Focus In Fulfulde Verbal System" Isa, Alkali ; Ibrahim, Mukoshy ; Gidado, Tahir. *Studies In Fulfulde Language, Literature and Culture, Proceedings of the 1st -4<sup>th</sup> International Conferences on Fulfulde Language, Literature and Culture*. Kano: The Centre for the Study of Nigerian Languages. (1991). 1-11
- Ante, Theresa. *Analyse linguistique de la langue française*. London: Yale University Press, 2007.
- Arabski, Janusz. *Cross- Linguistic Influence in the Second language Lexicon (Second language acquisition)*, Clevedon: Multilingual Matters Limited. 2006.
- Arnott, David Whitehorn. *Nominal and Verbal System of Fula*. Ely House London: Oxford University Press, 1970.
- Brown, Douglas Heekyeong Lee. *Principles of Language Learning and Teaching*. 5th Ed. Pearson. 2006.
- Carton, Fernand. *Introduction à la phonétique du français*. Paris: Bordas, 1974.
- Derivery, Nicole. *La phonétique du français*. Paris: Memo Seuil, 1997
- Dunstan, Elizabeth. *Twelve Nigerian Languages; A handbook on their sound systems for Teachers of English*. London : Longmans,1969.
- Garric, Nathalie. *Introduction à la linguistique*. Paris : Hachette Supérieur, 2007.

- Gass, M. Susan et Sellinger, Larry. *Second language Acquisition*. 3rd ed. London: Routledge. 2008.
- Gast, Volker. 'Contrastive analysis'. *The Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*, London: Routledge. (2013): 153-158.
- Gast, Volker. 'Contrastive analysis: Theories and methods'. Kortmann, B. (ed.): *Dictionaries of Linguistics and Communication Science: Linguistic Theory and Methodology*. Berlin: Mouton de Gruyter, (2012):
- Girei, Abubakar Umar. "A Study of Selected Nigerian Fulfulde Dialects" Ph.D. Dissertation, University of Maiduguri. Unpublished. 2008.
- Greenberg, Joseph Harold. *The Classification of African Languages*. London: Oxford University Press, 1948.
- Goose, André. *Le bon usage grammairre française* (13th édition) Paris: Duculot. 1993.
- « <http://www-01.sil.org/silesr/2003/silesr2003-009.html> ».
- « <http://www.linguistes.com/phonetique/phon.html> »
- « <http://abdullaher.tripod.com> »
- Illah, Andrew Attah. « Quelques problèmes phonétiques du français chez le locuteur Igala : Etude contrastive ». Mémoire de maîtrise inédit présenté au département de français, Université Ahmadu Bello, Zaria. 1991.
- . *Le comportement des syllabe du français*. Tunde Ajiboye, (ed.) *Linguistique et applications pédagogiques. Regarde sur le français langue étrangère*. Ibadan : Clean Slate Books, 2010 : 161-171.
- Isa, Alkali ; Ibrahim, Mukoshy ; Gidado, Tahir. *Studies in Fulfulde Language, Literature and Culture, Proceedings of the 1st -4<sup>th</sup> International Conferences On Fulfulde Language, Literature and Culture*. Kano: The Centre for the Study of Nigerian Languages, 1991.
- John, Clark; Colin, Yallop; Janet Fletche. *An Introduction to Phonetic and Phonology*. Malden: Blackwell Publishers, (Date)
- Kabiru, Umar Jabaka. «A Comparative Analysis of Fulfulde and English Morphological Processes. » Dissertation Ahmadu Bello Zaria, 2004.
- Labov, William. *The Social Motivation of a sound Change*. *Word: Journal of the Linguistic Circle of New York* (1963). 273-309.
- Labov, William. *The Social Stratification of English in New York City*. Washington DC: Centre for Applied Linguistics, 1966.

- Labov, William. *The Social Stratification of English in New York City*. Cambridge: Cambridge University Press. 2006.
- Lado, Robert. *Linguistics across Cultures*. Michigan: University of Michigan Press. 1957.
- Malberg, Bertil. *La phonétique*. Paris : Presses Universitaires de France. 1966.
- Martinet André. *Éléments de linguistique générale*. Paris: A. Colin (rééd.), 1974.  
« [michel.jacobson@gmail.com](mailto:michel.jacobson@gmail.com) ».
- Mukoshy, Ibrahim. «The Sounds and Morphemes of Fulfulde, An Examination of Fulfulde Phonology» Ph.D. Thesis, Institute of African and Asian Studies, University of Khartoum. 1984.
- . ‘A Review of the Fulfulde Classes’ Isa, Alkali ; Ibrahim, Mukoshy ; Gidado, Tahir. *Studies In Fulfulde Language, Literature and Culture, Proceedings of the 1st -4<sup>th</sup> International Conferences On Fulfulde Language, Literature and Culture*. Kano: The Centre for the Study of Nigerian Languages. (1991). 21-31
- .“Review of Fulfulde Nominal Grades” Isa, Alkali ; Ibrahim, Mukoshy ; Gidado, Tahir. *Studies in Fulfulde Language, Literature and Culture, Proceedings of the 1st -4<sup>th</sup> International Conferences on Fulfulde Language, Literature and Culture*. Kano: The Centre for the Study of Nigerian Languages. (1991). 32-43
- . “Fulfulde Morphemes” Isa, Alkali ; Ibrahim, Mukoshy ; Gidado, Tahir. *Studies In Fulfulde Language, Literature and Culture, Proceedings of the 1st -4<sup>th</sup> International Conferences On Fulfulde Language, Literature and Culture*. Kano: The Centre for the Study of Nigerian Languages. (1991).
- . *A Fulfulde English Dictionary*, Nigeria Educational Research and Development Council, Nigeria. 2014.
- Odlin, Terence. *Language Transfer (Cross-linguistic Influence in language learning)* Cambridge: Cambridge University Press. 1989.
- Onyemelukwe, Ifeoma. M. «Problems of Pronunciation of French Sounds among Igbo Learners of French» Institute of Education, Ahmadu Bello University, Zaria. 1982
- Paul, De Lacy. *The Cambridge Handbook of Phonology*. New York: CUP, 2007.
- Sambo Bashir Muhammad. « Les enjeux pédagogiques de la liaison en français » Tunde A. (ed.) *Linguistique et applications pédagogiques: Regard sur le français langue étrangère*. Ibadan: Clean Slate Books, 2010: 74-198.
- Saussure, Ferdinand. *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot. 1916. Samuel, Bendor. *The Niger Congo Languages*. Lanham: University Press of America, 1989.

- Amina, Swanta Ruth. «Les difficultés phonétiques des francisants gworog» Mémoire de maîtrise présenté au département de français, Université Ahmadu Bello, Zaria. 2015.
- Tijani, Mufutau. « Le français oral: composant et enseignement » Tunde Ajiboye, (ed.) *Linguistique et applications pédagogiques. Regard sur le français langue étrangère.* Ibadan: Clean Slate Books (2010). 1131-143.  
[www.lotpublications.nl/document/ "http://www.lotpublications.nl/document/36"36](http://www.lotpublications.nl/document/36)
- Umar, Muhammad, Gombe. “ A Contrastive Analysis of English and Kanuri Languages” Unpublished M. A. Dissertation, University of Bedfordshire, 2016.
- Umar, Ibrahim « Etude comparative des aspects morphologique en français et en fulfulde ». Mémoire de maîtrise inédit présenté au département de français, Université Ahmadu Bello, Zaria. (2014).
- Umar, Haruna. “Morphological Analysis of Fulfulde Compounding”. Unpublished M.A. Dissertation, Department of Languages and Linguistics, University of Maiduguri. (2014).
- Usman, Muhammed, Ahmadu. *General Linguistics: Generative and Sociolinguistics Approaches.* Kaduna: Samkwang Publishers. (2008)

## Annexe A

### Interview

1. Good morning, how are you?
2. My name is.....Abduilkarim Musa Yola.....
3. What is your name? .....
4. How old are you? .....
5. What is your mother tongue (tribe)? .....
6. Do you speak Fulfulde fluently? .....
7. Did you study French in your primary school? ..... Yes or No.....
8. If *yes*, for how long? ....., If *no*, why? .....
9. Do you find French interesting? .....
10. Do you find French easy to learn? .....
11. What aspect of the French language do you enjoy most? .....
12. What aspect do you find more difficult? .....
13. Which of the French alphabet do you find difficult to pronounce? .....
14. Why do you think they are difficult for you to pronounce? .....
15. What French alphabet do you pronounce easily? .....
16. alphabet (sounds) correctly? .....
17. Can you give examples of some French words that you find difficult to pronounce?  
.....
18. Do you practice pronunciation exercise with your French teacher?.....
19. If you go back home do you practice what the French teacher taught you? .....
20. Does your teacher play French audio or audio-visual document that can help you in learning French pronunciation in school? .....
21. Do you want to continue your studies in French? .....



## Annexe B

### Test de productions orales : Phonèmes consonantiques du français

Ecole : .....

Ville : .....

Langue maternelle : .....

Classe/niveau : .....

Objectifs : Pour examiner les prononciations des phonèmes consonantique français par des élèves.

#### Etape 1

On va donner des explications aux élèves *fulbe* sur l'objectif de la recherche. Les consonnes sont des sons cibles dans cette partie.

#### Etape 2

Nous allons prononcer tous les mots français isolés pour aider des élèves à se rappeler les mots dans le document avant de le la relecture par les élèves.

#### Etape 3

On va demander aux élèves de lire les mots isolés ci-dessus pour évaluer leurs prononciations :

- a) Porte, pantalon, enveloppe
- b) Bien, bon
- c) Ami, matin,
- d) Faire, pharmacie, physique
- e) Voiture, viens, wagon
- f) Toilettes, tour, petite
- g) Déjeuner, deux, addition
- h) Numéro, demande, bonne
- i) Station, poisson, garçon
- j) Poison, douze, sixième
- k) Livre, ville, ballon
- l) Cheveux, chien, case
- m) Judge, bougie
- n) Poignet, peigne, araignée
- o) Arrière, rouge, partir
- p) Copain, cahier, cadre
- q) Regarde, grande, gosse

- r) Bien, pied, fille
- s) Oui, louis, trois
- t) Huit, lui, puis

**Etape 4**

On va donner le document des énoncés français en utilisant les phonèmes consonantiques absents en fulfulde. Par exemple :

- a) Vais, vin, village, vingt
- b) Jeune, janvier, jamais, jalouse, juin
- c) Zéro, zèbre, zoologie, zone

**Etape 4**

On va donner des mots isolés français en utilisant les phonèmes en opposition. Par exemple: /f/≠/v/, /s/≠/z/

- a) faire ≠ vers
- b) fille ≠ ville
- c) frais ≠ vrais
- d) santé ≠ zabre
- e) jour ≠ chou

## Annexe C

### Test de productions orales : Phonèmes vocaliques du français

Ecole : .....

Ville : .....

Langue maternelle : .....

Classe/niveau : .....

Objectifs : Pour examiner la prononciation des phonèmes vocaliques français par des élèves.

#### Etape 1

On va donner des explications aux élèves *Fulbé* sur l'objectif de la recherche et préciser que les voyelles sont des sons cibles dans cette partie.

#### Etape 2

Nous allons prononcer tous les mots français pour aider les élèves à le rappeler des mots dans le document avant la relecture par les élèves.

#### Etape 3

On va demander aux élèves de lire les mots ci-dessus pour évaluer leurs prononciations des voyelles cibles (absentes en fulfulde):

- a) marcher, femme, pâte
- b) entant,, gens, dans, dent
- c) beau, haut, chaud, orange
- d) bol, Paul, fort
- e) compter, bon, tomber
- f) œufs, deux, feu
- g) sœur, seul, heure, peur
- h) un, parfum, brun
- i) belle, être, père, maison, neige
- j) important, fin, pain, plein, symbole, syntaxe
- k) nez, pied, électricité
- l) midi, petit, dîner
- m) lune, stupide
- n) cou-fou-geno

## Annexe D

### Test de production orale : Phonèmes vocaliques du français

Objectifs : Pour permettre aux élèves de prononcer les phonèmes vocaliques, consonantiques et consonantiques français.

#### Etape 1

On va demander aux élèves de lire les phrases suivantes pour évaluer leurs prononciations de voyelles et de consonnes cibles (absentes en fulfulde):

- a) Il y a une belle femme à la maison.
- b) Il y a des enfants en classe.
- c) J'ai toujours bu du thé chaud.
- d) On achète deux œufs avec trois euros.
- e) Je vais acheter un parfum au magasin.
- f) La syntaxe est un cours important pour les linguistes.
- g) Il marche à pied depuis le matin.
- h) La lune est un satellite naturel de la terre.
- i) Son cou était un peu long.
- j) Je vais au village pour boire du vin de vingt euros.
- k) Je vais faire la zoologie à l'université.